



**MASTER
DOMAINE « ARTS LETTRES LANGUES »
MENTION « TRADUCTION & INTERPRÉTATION »**

Parcours « Métiers de la Rédaction & de la Traduction »

**LIVRET PÉDAGOGIQUE
2022-2023**



**FACULTÉ
ARTS,
LETTRES,
LANGUES**
SAINT-ÉTIENNE

Unité de Formation et de Recherche Arts, Lettres, Langues
Université Jean Monnet
21, Rue Denis PAPIN
42100 SAINT-ETIENNE
04.77.42.13.06
fac-all@univ-st-etienne.fr
<https://fac-all.univ-st-etienne.fr>



Calendrier de la Faculté Arts, Lettres, Langues

Année universitaire 2022-2023

Septembre		Octobre		Novembre		Décembre		Janvier 2023	
1 J	Journées d'information	1 S		1 M	Vacances Toussaint	1 J		1 D	Vacances Noël
2 V		2 D		2 M		2 V		2 L	
3 S		3 L		3 J		3 S		3 M	
4 D		4 M		4 V		4 D		4 M	Examens
5 L	Rentrée s. impairs	5 M	5	5 S		5 L	RATTRAPAGE DE COURS	5 J	Semestres impairs session 1
6 M		6 J		6 D		6 M			6 V
7 M	1	7 V		7 L		7 M		7 S	
8 J		8 S		8 M		8 J		8 D	
9 V		9 D		9 M	9	9 V		9 L	Examens
10 S		10 L		10 J		10 S		10 M	Semestres impairs session 1
11 D		11 M		11 V		11 D		11 M	
12 L		12 M	6	12 S		12 L	REVISIONS	12 J	
13 M		13 J		13 D		13 M			13 V
14 M	2	14 V		14 L		14 M		14 S	
15 J		15 S		15 M		15 J		15 D	
16 V		16 D		16 M	10	16 V		16 L	
17 S		17 L		17 J		17 S		17 M	
18 D		18 M		18 V		18 D		18 M	1
19 L		19 M	7	19 S		19 L		19 J	
20 M		20 J		20 D		20 M		20 V	
21 M	3	21 V		21 L		21 M	Vacances Noël	21 S	
22 J		22 S		22 M		22 J			22 D
23 V		23 D		23 M	11	23 V		23 L	
24 S		24 L		24 J		24 S		24 M	
25 D		25 M		25 V		25 D		25 M	2
26 L		26 M	8	26 S		26 L		26 J	
27 M		27 J		27 D		27 M		27 V	
28 M	4	28 V		28 L		28 M		28 S	
29 J		29 S		29 M		29 J		29 D	
30 V		30 D		30 M	12	30 V		30 L	
		31 L	Vacances Toussaint			31 S		31 M	

Février		Mars		Avril		Mai		Juin		Juillet	
1 M	3	1 M	6	1 S		1 L	REVISIONS	1 J		1 S	Examens
2 J		2 D		2 M		2 M			2 V		2 D
3 V		3 V		3 L		3 M		3 S		3 L	
4 S		4 S		4 M		4 J		4 D		4 M	
5 D		5 D		5 M	11	5 V		5 L	Jurys	5 M	
6 L		6 L		6 J		6 S		6 M			6 J
7 M		7 M	7	7 V		7 D		7 M		7 V	
8 M	4	8 M		8 S		8 L		8 J		8 S	
9 J		9 J		9 D	Vacances printemps	9 M	Examens Semestres pairs session 1	9 V		9 D	
10 V		10 V		10 L				10 M		10 S	
11 S		11 S		11 M		11 J		11 D		11 M	
12 D	Vacances d'hiver	12 D		12 M		12 V		12 L		12 M	
13 L			13 L		13 J		13 S		13 M		13 J
14 M		14 M	8	14 V		14 D		14 M		14 V	
15 M		15 M		15 S		15 L	Examens Semestres pairs	15 J		15 S	
16 J		16 J		16 D		16 M		16 V		16 D	
17 V		17 V		17 L		17 M		17 S		17 L	
18 S		18 S		18 J		18 J		18 D		18 M	
19 D		19 D		19 M	12	19 V	Ascension	19 L	Examens Semestres impairs session 2	19 M	
20 L		20 L		20 J		20 S		20 M			20 J
21 M		21 M		21 V		21 D		21 M		21 V	
22 M		22 M	9	22 S		22 L		22 J		22 S	
23 J		23 J		23 D		23 M	Examens Semestres pairs session 1	23 V		23 D	
24 V	5	24 V		24 L		24 M		24 S		24 L	
25 S	Notes sur Myujm	25 S		25 M		25 J		25 D		25 M	
26 D		26 D		26 M	RATTRAPAGE DE COURS	26 V		26 L	Examens Semestres pairs session 2	26 M	
27 L		27 L		27 J			27 S			27 M	
28 M		28 M		28 V		28 D		28 M		28 V	
		29 M	10	29 S		29 J		29 J		29 S	
		30 J		30 D		30 M		30 V		30 D	
		31 V				31 M				31 L	

Table des matières

ORGANISATION DE L'UFR ARTS LETTRES LANGUES ET CONTACTS SPÉCIFIQUES AU MASTER MRT.....	1
Organisation de l'UFR ALL.....	1
Contacts	1
CALENDRIER ALL.....	2
Réunions de rentrée	2
Calendrier de l'année universitaire.....	2
PLAN DES SITES ALL.....	3
RÉGIME GÉNÉRAL DES ÉTUDES UJM ET SPÉCIFIQUE DE LA COMPOSANTE	6
PRÉSENTATION DU PARCOURS DE MASTER « MÉTIERS DE LA RÉDACTION ET DE LA TRADUCTION ».	9
Quels objectifs ?.....	9
Pour qui ?	9
Et après ?.....	10
Pour quelles compétences ?.....	11
ORGANISATION DES ÉTUDES EN MASTER MRT.....	13
Calendrier des cours et périodes de stages.....	13
Choix des langues.....	13
Cours mutualisés.....	14
UE1 ≠ UE2.....	14
MODALITÉS DU CONTRÔLE CONTINU	15
ANNÉE 1 / ORGANISATION DU SEMESTRE 1	16
ANNÉE 1 / ORGANISATION DU SEMESTRE 2	18
ANNÉE 2 / ORGANISATION DU SEMESTRE 3	20
ANNÉE 2 / ORGANISATION DU SEMESTRE 4	22
ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE.....	23
DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS DE MASTER 1 MRT / SEMESTRE 1	26
S1 / UE1 / Langues de spécialité — Anglais ou Espagnol	26
S1 / UE 2 / Langue de renforcement — Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais	27
S1 / UE3 / Complément de spécialité — Rédaction	30
S1 / UE4 / Outils et pratique professionnelle	30
S1 / UE5 / Méthodologie de la recherche	31
DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS DE MASTER 1 MRT / SEMESTRE 2	32
S2 / UE1 / Langue de spécialité — Anglais ou Espagnol.....	32

S2 / UE2 / Langue de renforcement — Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais	32
S2 / UE3 / Complément de spécialité — Rédaction	33
S2 / UE4 / Outils et pratique professionnelle	34
S2 / UE5 / Insertion professionnelle & Stage	34
DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS DE MASTER 2 MRT / SEMESTRE 3	35
S3 / UE1 / Langue de spécialité — Anglais ou Espagnol	35
S3 / UE2 / Langue de renforcement — Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais	36
S3 / UE3 / Complément de spécialité — Rédaction	36
S3 / UE4 / Outils et pratique professionnelle	38
S3 / UE5 / Méthodologie de la recherche	38
DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS DE MASTER 2 MRT / SEMESTRE 4	40
S4 / UE1 / Insertion professionnelle & Stage	40
Usages avancés et spécialisés des outils numériques	41
Développement et intégration de savoirs hautement spécialisés	41
Communication spécialisée pour le transfert de connaissances	41
Appui à la transformation en contexte professionnel	41
ÉTUDIER À L'ÉTRANGER	42
I) Programme Erasmus + (Master 1 : S1 et S2) :	42
II) Autres programmes (Master 1 : S1 et S2, et/ou Master 2 : S3) :	43
DIPLÔME COMMUN EN TRADUCTION / MULTIPLE MASTER'S DEGREE IN TRANSLATION	45
DESTINATIONS POSSIBLES SELON LA LANGUE DE SPÉCIALITÉ DE CHAQUE ÉTUDIANT·E (anglais ou espagnol) ET CRITÈRES DE SÉLECTION	46
I) Destinations possibles	46
II) Critères de sélection	46
STAGES DE MASTER 1 ET DE MASTER 2	47
CALENDRIER DES STAGES MRT	51
OUVERTURE INTERNATIONALE	52
I) Assistant·es de français dans les pays de langue allemande, anglaise, espagnole, italienne et portugaise	52
II) Autres diplômes et examens	52
RELATIONS DE L'ÉTUDIANT·E AVEC L'EXTÉRIEUR	54
Quelques adresses utiles pour les étudiant·es d'allemand	54
Quelques adresses utiles pour les étudiant·es d'anglais	54
Quelques adresses utiles pour les étudiant·es d'espagnol	54

Quelques adresses utiles pour les étudiant-es d'italien	54
Quelques adresses utiles pour les étudiant-es de portugais	55
Autres adresses utiles	55
SERVICES UNIVERSITAIRES	56
LES SERVICES NUMÉRIQUES	57
ÉTUDES ET HANDICAP	58
Aménagements d'examens, de concours et/ou d'études	58
Préparer sa rentrée à l'UJM	58
Jobs étudiants	58
Contacts	58
À NE PAS OUBLIER, À COCHER	59

ORGANISATION DE L'UFR ARTS LETTRES LANGUES ET CONTACTS SPÉCIFIQUES AU MASTER MRT

Organisation de l'UFR ALL

Pour un aperçu à jour de l'organisation administrative et pédagogique de l'UFR ALL :
<https://fac-all.univ-st-etienne.fr/fr/presentation/organisation-et-contacts.html>

Contacts

UFR ALL

Site internet : <https://fac-all.univ-st-etienne.fr>

Courriel : fac-all@univ-st-etienne.fr

Téléphone (accueil de l'UFR ALL) : 04 77 42 13 05

MyUJM : <https://intranet.univ-st-etienne.fr>

Master MRT

Responsables de la mention « Traduction & Interprétation » et du parcours « Métiers de la Rédaction et de la Traduction » (MRT) : **Stavroula Kefallonitis et Franck Martin**

stavroula.kefallonitis@univ-st-etienne.fr

franck.martin@univ-st-etienne.fr

Service de la Scolarité ALL

Responsable de service MRT au sein de la Scolarité ALL : **Florence Mela**

florence.mela@univ-st-etienne.fr

04 77 42 13 21

Secrétariat Enseignant-es ALL

Responsable de service MRT au sein du Secrétariat Enseignant-es ALL : **Sylvie Ferret**

sylvie.ferret@univ-st-etienne.fr

04 77 42 13 13

CALENDRIER ALL

Réunions de rentrée

Les réunions d'accueil de l'ensemble des étudiant-e-s des formations de l'UFR ALL auront lieu jeudi 1er et vendredi 2 septembre 2022. Les dates et les salles sont affichées sur le site internet de l'UFR. Une information sera donnée ce jour-là à propos des **emplois du temps**, qui seront **consultables sur MyUJM**.

Calendrier de l'année universitaire

Le calendrier ALL 2022-2023 (voir *supra*, 2^e de couverture), peut être téléchargé depuis le site web de l'UFR : <https://fac-all.univ-st-etienne.fr/fr/scolarite.html>

Début des cours : lundi 05 septembre 2022.

Année universitaire

Semestres impairs

Cours du lundi 05 septembre 2022 au samedi 03 décembre 2022 (12 semaines).

Rattrapage des cours du lundi 05 au samedi 10 décembre 2022.

Examens terminaux session une du mardi 03 janvier au samedi 14 janvier 2023.

Examens terminaux session deux du lundi 19 juin au samedi 24 juin 2023.

Semestres pairs

Cours du lundi 16 janvier 2023 au samedi 22 avril 2023 (12 semaines).

Rattrapage des cours du lundi 24 au samedi 29 avril 2023.

Examens terminaux session une du mardi 09 mai au samedi 27 mai 2023.

Examens terminaux session deux du lundi 26 juin au samedi 01 juillet 2023.

Vacances universitaires

Toussaint : du lundi 03 octobre au dimanche 05 novembre 2022.

Noël : du mercredi 21 décembre 2022 au lundi 02 janvier 2023.

Hiver : du lundi 13 février au dimanche 19 février 2023.

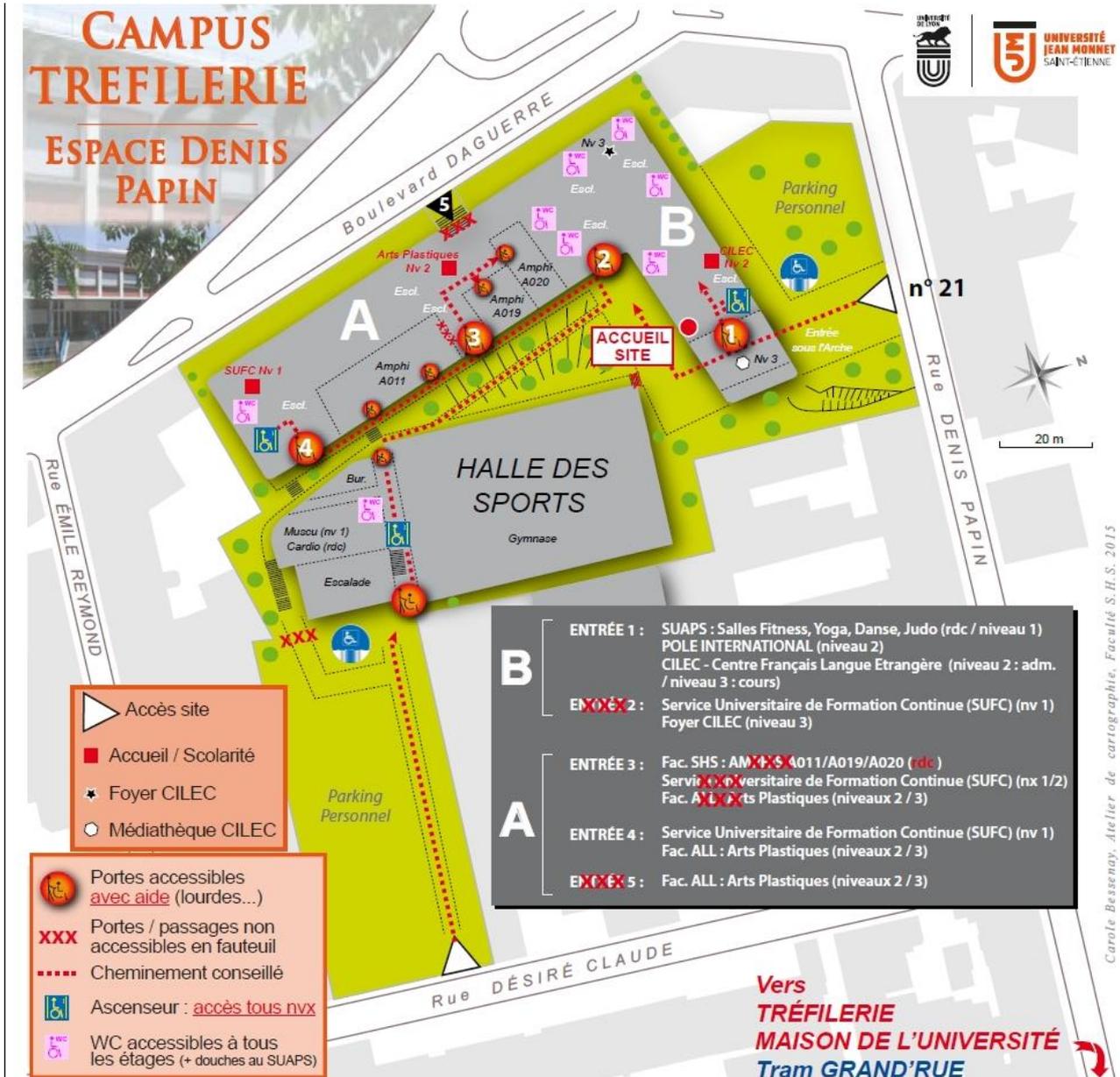
Printemps : du lundi 10 avril au dimanche 16 avril 2023.

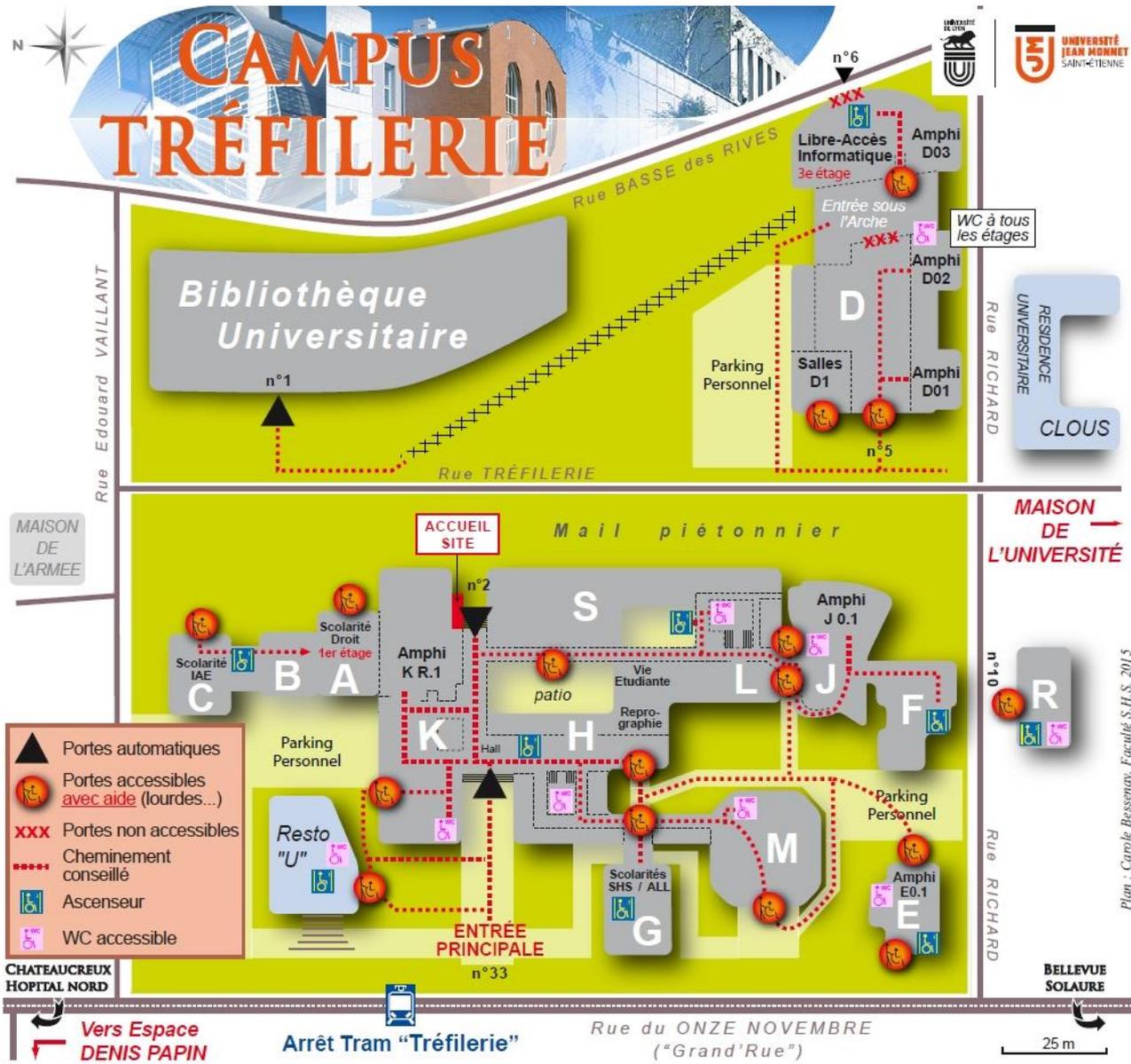
Ascension : du jeudi 18 au dimanche 21 mai 2023.

ATTENTION

Des modifications pourront être apportées à ce livret.

Par ailleurs, les étudiant.es sont invité.es à consulter régulièrement, pour toutes informations relatives à leur scolarité, leur messagerie universitaire et l'espace numérique de travail (MyUJM).





- ▲ Portes automatiques
- ♿ Portes accessibles avec aide (lourdes...)
- XXX Portes non accessibles
- ⋯ Cheminement conseillé
- ♿ Ascenseur
- ♿ WC accessible

RÉGIME GÉNÉRAL DES ÉTUDES UJM ET SPÉCIFIQUE DE LA COMPOSANTE

Documents disponibles sur internet :

<https://www.univ-st-etienne.fr/fr/formation/reglement-general-des-etudes.html>

Vu le Règlement Général des Études 2022-2023 de l'université Jean-Monnet (RGE), adopté en Commission de la Formation et de la Vie Universitaire (CFVU) du 08 mai 2022,

Vu le code de l'éducation,

Considérant les spécificités des formations de la faculté Arts, Lettres et Langues (ALL), il est fait précision ou dérogation aux dispositions du RGE par le présent Régime Spécifique des Études (RSE-ALL).

Le RSE-ALL assure la correspondance avec le RGE en reprenant la numérotation des articles concernés.

5.2 UNITES D'ENSEIGNEMENT D'OUVERTURE ET DE SENSIBILISATION (UEOS)

Tous les enseignements proposés en UE libre par la composante ALL ou une autre (étudiant.e.s de L2 et L3 LEA) ne donnent pas lieu à une épreuve de rattrapage sauf pour les cours de langues vivantes.

6. VALIDATION DES CREDITS

6.4 JURYS ET DELIVRANCE DES DIPLOMES

JURY DE PROGRESSION

Les jurys de progression sont organisés pour la validation de chaque année d'études. Ils se réunissent à l'issue de chaque session d'examens.

JURYS DE DIPLOME

Le jury de diplôme est responsable d'attribuer l'une des mentions « très bien », « bien » ou « assez bien » au diplôme (licence et master) selon les règles d'attribution suivantes :

Mention « très bien » : attribuée à tout étudiant.e ayant obtenu une moyenne égale ou supérieure à 16/20 à l'année terminant le parcours de formation menant au diplôme.

Mention « bien » : attribuée à tout étudiant.e ayant obtenu une moyenne égale ou supérieure à 14/20 à l'année terminant le parcours de formation menant au diplôme.

Mention « assez bien » : attribuée à tout étudiant.e ayant obtenu une moyenne égale ou supérieure à 12/20 à l'année terminant le parcours de formation menant au diplôme.

6.5. PRINCIPE DE SECONDE CHANCE

Le rattrapage n'est pas obligatoire.

Un.e étudiant.e ayant obtenu une note ou des notes inférieures à la moyenne dans les UE non acquises, en première session, a le choix de passer ou de ne pas passer les épreuves de rattrapage. En revanche, il ne peut repasser les épreuves pour lesquelles il a obtenu la moyenne.

Un.e étudiant.e absent à une épreuve de rattrapage conservera la note obtenue aux épreuves semestrielles de contrôle continu ou de contrôle terminal correspondantes.

Règle générale : L'étudiant.e qui a passé le rattrapage conserve la meilleure des deux notes obtenues, soit celle de la 1ère session, soit celle du rattrapage.

6.6. REGLES DE PROGRESSION ET REDOUBLEMENT

6.6.1. Licence

Une compensation annuelle est effectuée entre les deux semestres consécutifs d'une même année universitaire.

Conditions à la poursuite des études du semestre 1 au semestre 4 avec un parcours antérieur non validé intégralement

Licence mention LEA :

Pour pouvoir passer de L1 à L2, l'étudiant-e doit avoir obtenu :

au S1, une note supérieure ou égale à 8/20 de moyenne à l'ECUE de langue A et à l'ECUE de langue B, à la fois au sein de l'UE1, de l'UE2, de l'UE3 et de l'UE6,

au S2, une note supérieure ou égale à 8/20 de moyenne, d'une part, à l'ensemble des ECUE de langue A et, d'autre part, à l'ensemble des ECUE de langue B, à la fois au sein de l'UE1, de l'UE2, de l'UE3 et de l'UE6.

Pour pouvoir passer de L2 à L3, l'étudiant-e doit avoir obtenu :

au S3, une note supérieure ou égale à 8/20 de moyenne, d'une part, à l'ensemble des ECUE de langue A et, d'autre part, à l'ensemble des ECUE de langue B, à la fois au sein de l'UE1, de l'UE2, et de l'UE3,

au S4, une note supérieure ou égale à 8/20 de moyenne, d'une part, à l'ensemble des ECUE de langue A et, d'autre part, à l'ensemble des ECUE de langue B, à la fois au sein de l'UE1, de l'UE2, et de l'UE3.

Licence mention Lettres modernes / Lettres et Humanités.

Les étudiant.e.s ayant validé le semestre 1, mais pas le semestre 2 : le passage en année supérieure est possible à condition d'avoir validé les UE1 et UE2 du semestre 2.

Les étudiant.e.s ayant validé le semestre 2, mais pas le semestre 1 : le passage en année supérieure est possible à condition d'avoir validé les UE1 et UE2 du semestre 1.

Licence mention Musicologie

Les étudiant.e.s ayant validé le semestre 1, mais pas le semestre 2 : le passage en année supérieure est possible à condition d'avoir validé l'UE3 du semestre 2.

Les étudiant.e.s ayant validé le semestre 2, mais pas le semestre 1 : le passage en année supérieure est possible à condition d'avoir validé l'UE3 du semestre 1.

Licence mention LLCER parcours Anglais

Les étudiant.e.s ayant validé le semestre 1, mais n'ayant pas validé pas le semestre 2: le passage en année supérieure est possible à condition que la moyenne de l'UE 1 avec l'UE2 soit supérieure à 8/20 au semestre 2.

Les étudiant.e.s ayant validé le semestre 2, mais n'ayant pas validé le semestre 1: le passage en année supérieure est possible à condition que la moyenne de l'UE 1 avec l'UE2 soit supérieure à 8/20 au semestre 1.

Licence mention LLCER parcours Espagnol

Les étudiant.e.s ayant validé le semestre 1, mais pas le semestre 2 : le passage en année supérieure est possible à condition d'avoir validé l'UE1 du semestre 2.

Les étudiant.e.s ayant validé le semestre 2, mais pas le semestre 1 : le passage en année supérieure est possible à condition d'avoir validé l'UE1 du semestre 1.

Licence mention Arts plastiques

Les étudiant.e.s ayant validé le semestre 1, mais pas le semestre 2 : le passage en année supérieure est possible à condition d'avoir obtenu au moins 8/20 de moyenne à l'UE1 et UE2 du semestre 2.

Les étudiant.e.s ayant validé le semestre 2, mais pas le semestre 1 : le passage en année supérieure est possible à condition d'avoir obtenu au moins 8/20 de moyenne à l'UE1 et UE2 du semestre du semestre 1.

PRÉSENTATION DU PARCOURS DE MASTER « MÉTIERS DE LA RÉDACTION ET DE LA TRADUCTION »

Quels objectifs ?

Bivalence

Le **parcours Métiers de la Rédaction et de la Traduction** (MRT) de l'Université Jean Monnet Saint-Étienne (UJM Saint-Étienne) s'inscrit dans la **mention Traduction & Interprétation** qui se déploie au sein de la Communauté d'Universités et d'Établissements (ComUE) de l'Université de Lyon (UdL). La particularité majeure de notre formation stéphanoise MRT est **sa bivalence**, avec l'association d'enseignements et d'activités pratiques rédactionnels à un parcours à forte composante linguistique.

Transversalité

Délivrée conjointement par des professionnel·les de la rédaction et de la traduction, par des enseignant·es et par des enseignant·es chercheurs/euses, le parcours vise l'acquisition d'**une formation transversale**, à la fois rédactionnelle et linguistique, dont la maîtrise est déterminante pour les métiers de l'expression, de la transmission et de la communication plurilingue, écrites et orales, et pour les métiers de la traduction dans toute leur diversité.

Professionnalisation

Les objectifs principaux d'un·e étudiant·e s'orientant vers notre Master MRT doivent donc être triples :

- **rédactionnels** : acquérir des techniques d'écriture, de portée générale et dans les domaines spécialisés de l'administration et du journalisme (presse *print* et web), maîtriser des méthodes rhétoriques et de stratégie de communication, ainsi que des outils d'analyse de discours (notamment médiatique) et de sémiologie (textes et images) ;
- **linguistiques** : perfectionner sa maîtrise de deux langues étrangères par l'exploration dynamique d'une grande variété d'exercices de traduction à l'écrit et à l'oral, y compris en langue spécialisée (au sujet de l'offre de langues du Master MRT : voir *infra*, la rubrique « Conditions d'admission ») ;
- **professionnels** : (re)visiter les repères d'une culture générale des métiers de la rédaction et de la traduction, ainsi que de l'interculturalité, et maîtriser les outils de la veille numérique ou du management de réseaux sociaux dans ces domaines ; perfectionner sa pratique des outils et des langages numériques qui serviront aux activités de la rédaction (PAO, codage) et de la traduction (TAO) ; acquérir des compétences administratives et entrepreneuriales essentielles : gestion, comptabilité, marketing, management, droit du travail, droit de l'entreprise.

Cette orientation professionnalisante très marquée est renforcée par la présence de **deux stages de longue durée** dans le cursus : 2 mois minimum en S2 et 5 mois minimum en S4.

Pour qui ?

Prérequis

L'étudiant·e qui s'oriente vers le parcours MRT doit avoir à son actif :

- une très bonne maîtrise du **français**,
- **deux langues étrangères** : une langue de spécialité et une langue de renforcement.

Les langues de spécialité dans le cadre du Master MRT sont l'anglais ou l'espagnol, et le choix de la langue de renforcement se fait selon les modalités suivantes :

- si **l'anglais** est la langue de spécialité, alors la langue de renforcement est **l'allemand**, ou **l'espagnol**, ou **l'italien**, ou le **portugais** ;
- si **l'espagnol** est la langue de spécialité, alors la langue de renforcement est **l'allemand**, ou **l'anglais**, ou **l'italien**, ou le **portugais**.

Dans tous les cas, les étudiant-es devront déposer un dossier d'admission.

Conditions d'admission en 1^{re} année (M1 MRT)

L'admission en Master 1 MRT est soumise à un dépôt de candidature pour tous les étudiants et toutes les étudiantes, quel que soit le parcours précédent, quelle que soit l'université d'origine (y compris les étudiant-es de l'UJM Saint-Étienne), quels que soient les diplômes précédemment obtenus.

Pour faire acte de candidature, les étudiant-es doivent déposer une demande d'admission sur eCandidat (voir site web de l'UFR ALL). Le calendrier à respecter, les consignes à suivre, ainsi que les pièces à fournir seront indiqués sur le site à partir du mois d'avril.

Condition d'admission en 2^e année (M2 MRT)

L'admission en Master 2 MRT est :

- de droit pour les étudiant-es issu-es du Master 1 MRT de l'UJM Saint-Étienne, sous réserve d'avoir validé le Master 1 MRT de l'UJM Saint-Étienne, et de conserver la même combinaison linguistique (langue de spécialité / langue de renforcement),
- soumise à un dépôt de candidature pour tous les autres étudiants et toutes les autres étudiantes, quel que soit le parcours précédent, quelle que soit l'université d'origine (y compris les étudiant-es de l'UJM Saint-Étienne issu-es d'une autre formation que le Master 1 MRT), quels que soient les diplômes précédemment obtenus. Pour faire acte de candidature, ces étudiant-es doivent déposer un dossier de candidature sur eCandidat (voir site web de l'UFR ALL). Le calendrier à respecter, les consignes à suivre, ainsi que les pièces à fournir seront indiqués sur le site à partir du mois d'avril.

NB. : les étudiant-es ayant validé un Master 1 LLCER Anglais de l'UJM Saint-Étienne avec l'option MRT (dite « option Traduction ») devront également déposer un dossier de candidature sur eCandidat (une attention particulière sera portée aux résultats obtenus à l'UE option MRT, dite « option Traduction »).

Et après ?

Les débouchés professionnels peuvent trouver leur place dans des cadres très variés : *freelance*, entreprise, agence, cabinet de conseil, administration, institution publique, collectivité territoriale, réseau associatif, réseau culturel et diplomatique français à l'étranger, ONG, organisation internationale, etc. Dans un horizon très large de débouchés possibles, les principales perspectives professionnelles sont :

dans le domaine linguistique

traducteur/trice et/ou interprète (en indépendant-e ou en tant qu'employé-e) ;

dans le domaine éditorial et journalistique

rédacteur/trice et web-rédacteur/trice, responsable de projet éditorial, responsable de projet web ;

dans le domaine communicationnel et publicitaire

attaché-e de presse, chargé-e de relations publiques, responsable de communication, rédacteur/trice, *community manager*, *social media manager* ;

dans le domaine touristique

guide conférencier/ère, guide interprète, accompagnateur/trice de voyages, agent-e de voyages, conseiller/ère tourisme (affaires et/ou loisirs).

Pour quelles compétences ?

Le parcours de Master Métiers de la Rédaction et de la Traduction (MRT) de l'Université Jean Monnet Saint-Étienne (UJM Saint-Étienne) permet d'acquérir des compétences ancrées dans la bivalence rédactionnelle et linguistique, ainsi que dans le pragmatisme professionnel :

des compétences rédactionnelles et éditoriales

- prendre des notes de manière immédiatement organisée en fonction des objectifs de rédaction et/ou de traduction,
- savoir rédiger différents types de rapports (compte-rendu intégral, procès-verbal, compte-rendu analytique, relevé de conclusions, note de synthèse...), maîtriser les principes de la lettre administrative,
- connaître les cadres de la rédaction et de la présentation d'un texte journalistique (*print* et *web*),
- savoir utiliser les techniques de langage au service d'une stratégie de communication, maîtriser les outils rhétoriques classiques et modernes,
- savoir identifier le contexte rédactionnel et les caractéristiques stylistiques d'un texte, savoir adapter la densité, le rythme et la présentation d'un texte à son/sa destinataire,
- savoir lire et élaborer une charte graphique ;

des compétences linguistiques et interculturelles

- traduire différents supports (langue générale / langue de spécialité), à l'écrit et à l'oral,
- (re)connaître et savoir utiliser à bon escient les spécificités linguistiques et les idiotismes de ses langues de travail,
- prendre en compte la variété des pratiques discursives, narratives et éditoriales,
- (re)connaître et appliquer les règles typographiques de ses langues de travail,
- être réceptif/ve aux variations linguistiques et attentif/ve à l'évolution des langues,
- savoir identifier les fonctions des variations langagières, produire un registre approprié au contexte rédactionnel et/ou traductionnel ;

des compétences professionnelles et numériques

- évaluer les attentes d'une mission de rédaction et/ou de traduction, concevoir un type de rédaction et/ou de traduction approprié aux enjeux de la mission,
- savoir définir les étapes et stratégies de traduction et/ou de rédaction d'un document,
- anticiper et désamorcer les problèmes de traduction et/ou de rédaction,
- savoir rassembler, critiquer et sélectionner des sources sur un sujet,
- maîtriser les principaux logiciels utiles aux métiers de la rédaction et de la traduction : traitements de texte, codage, PAO, TAO, bases de données, outils de veille et de

- recherche documentaire sur Internet, réseaux sociaux (utilisation professionnelle individuelle ou collective, *community management*),
- maîtriser les principaux aspects pratiques des métiers de la rédaction et de la traduction : gestion, comptabilité, marketing, management, droit du travail, droit de l'entreprise.

ORGANISATION DES ÉTUDES EN MASTER MRT

Calendrier des cours et périodes de stages

En Master 1 MRT :

- les cours du semestre 1 sont répartis sur 12 semaines ;
- les cours du semestre 2 sont répartis sur 6 semaines uniquement : les cours seront donc terminés samedi 4 mars 2023 et les étudiant-es pourront commencer leur stage (2 mois minimum) dès le lundi 6 mars 2023.

En Master 2 MRT :

- les cours du semestre 3 seront répartis sur 12 semaines ;
- il n'y a pas de cours durant le semestre 4 et les étudiant-es pourront commencer leur stage (5 mois minimum) immédiatement après la première session d'examens, c'est-à-dire : dès le lundi 12 décembre 2022 pour les étudiant-es en régime continu et dès le lundi 16 janvier 2023 pour les étudiant-es en régime bloqué.

Choix des langues

Le choix des langues s'effectue obligatoirement au moment du dépôt de candidature des étudiant-es sur eCandidat (formulaire à remplir), en prenant en compte les éléments suivants.

Langue de spécialité (anglais ou espagnol) :

- pour les étudiant-es ayant obtenu une Licence LEA Anglais-Espagnol, la langue de spécialité est laissée au choix de l'étudiant-e (anglais ou espagnol) ;
- pour les étudiant-es ayant obtenu une Licence LEA composée de l'anglais et d'une autre langue que l'espagnol, la langue de spécialité sera l'anglais ;
- pour les étudiant-es ayant obtenu une Licence LLCER Anglais, la langue de spécialité sera la langue de leur spécialité (anglais) ;
- pour les étudiant-es ayant obtenu une Licence LLCER Espagnol, la langue de spécialité sera la langue de leur spécialité (espagnol) ;
- pour les étudiant-es ayant obtenu une Licence Lettres, la langue de spécialité sera la langue étudiée en LV1 au sein du parcours Lettres (anglais ou espagnol) ;
- pour les étudiant-es issu-es d'un autre parcours, le choix sera nécessairement fondé sur cet autre parcours et, comme dans tous les autres cas, il aura été enregistré au moment du dépôt des candidatures sur eCandidat (formulaire à remplir).

Langue de renforcement :

- pour les étudiant-es ayant obtenu une Licence LEA Anglais-Espagnol, la langue de renforcement sera la langue A ou B de la combinaison du parcours LEA Anglais-Espagnol qui n'a pas été choisie en langue de spécialité, ce qui signifie que, si l'étudiant-e opte pour une langue de spécialité anglais, la langue de renforcement devra être l'espagnol et, inversement, s'il/elle opte pour une langue de spécialité espagnol, la langue de renforcement sera l'anglais (et non une langue C étudiée en LEA) ;
- pour les étudiant-es ayant obtenu une Licence LEA composée de l'anglais et d'une autre langue que l'espagnol, la langue de renforcement sera la langue B de leur parcours LEA (cette langue

devant être l'une des langues proposées comme langues de renforcement : allemand, espagnol, italien ou portugais) ;

- pour les étudiant·es ayant obtenu une Licence LLCER Anglais ou une Licence LLCER Espagnol, la langue de renforcement sera la langue étudiée en LV2 durant leur parcours de Licence LLCER (cette langue devant être l'une des langues proposées comme langues de renforcement : anglais, allemand, espagnol, italien ou portugais) ;
- pour les étudiant·es ayant obtenu une Licence de Lettres, la langue de renforcement sera la langue étudiée en LV2 durant leur parcours de Lettres (cette langue devant être l'une des langues proposées comme langues de renforcement : anglais, allemand, espagnol, italien ou portugais) ;
- pour les étudiant·es issu·es d'un autre parcours, le choix sera nécessairement fondé sur cet autre parcours et, comme dans tous les autres cas, il aura été enregistré au moment du dépôt des candidatures sur eCandidat).

Enfin, il va de soi que tous/tes les étudiant·es devront opter pour une seule et même langue de spécialité pour toutes les matières de la même UE, qu'ils/elles devront opter pour une seule et même langue de renforcement pour toutes les matières relevant de cette même UE, et que leur combinaison de langues de Master 2 MRT sera la même qu'en Master 1 MRT.

Cours mutualisés

En Master 1, quelques cours font l'objet d'une mutualisation, soit avec le Master 1 LLCER Anglais ou le Master 1 LLCER Espagnol, soit avec le Master 1 LEA RCI. Ils sont indiqués en italique dans les tableaux des pages suivantes.

En Master 2, en dehors de l'enseignement de langue de renforcement allemand, italien et portugais, aucun cours n'est mutualisé.

UE1 ≠ UE2

On appelle l'attention des étudiant·es sur la nécessité de bien lire l'emploi du temps, et de ne pas confondre les cours de différentes UE en fonction de la combinaison retenue – langue de spécialité/langue de renforcement –, notamment lorsque les intitulés de cours sont identiques.

MODALITÉS DU CONTRÔLE CONTINU

1. « Contrôle continu » signifie que l'évaluation sera organisée, non pas par l'administration durant la période d'examens terminaux, mais par chaque enseignant-e à l'intérieur de son cours durant le semestre.
2. Pour tout enseignement, au moins deux évaluations seront effectuées selon les modalités indiquées par l'enseignant-e en début de semestre, sauf impératifs particuliers indiqués dans la maquette (par exemple en S2 en raison des 6 semaines de cours seulement).
3. Les enseignant-es ne donnent pas d'autre sujet, quelles que soient les circonstances, même pour une absence dûment justifiée.
4. Tout-e étudiant-e devra assister à au moins deux épreuves pour chaque enseignement de contrôle continu (sauf cas particulier indiqué dans la maquette). Dans le cas contraire, l'étudiant-e passera la matière en session de rattrapage.
5. Les ECTS n'entrent pas en compte dans le calcul des notes. Seuls les coefficients interviennent à ce niveau.
6. Les semestres de Master 1 ne se compensent pas entre eux. De même, les semestres de Master 2 ne se compensent pas entre eux.

ANNÉE 1 / ORGANISATION DU SEMESTRE 1

LES COURS SE DÉROULERONT SUR 12 SEMAINES.

Les cours indiqués en italique dans les tableaux qui suivent sont des cours mutualisés, soit avec le Master 1 LLCER Anglais ou le Master 1 LLCER Espagnol, soit avec le Master 1 LEA RCI.

UE1	CM	TD	Régime continu	Régime bloqué	Seconde chance	Ects 15	Coef. 5
Langue de spécialité - Anglais ou Espagnol							
Linguistique générale et traduction		9	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	épreuve écrite 1h	2	1
<i>Traduction écrite – Thème (MRT+LLCER)</i>		12	<i>Anglais : épreuve écrite 2h Espagnol : exercices en cours de semestre</i>	<i>Anglais : épreuve écrite 2h Espagnol : épreuve écrite 2h</i>	<i>Anglais : épreuve écrite 2h Espagnol : seulement pour bloqué : épreuve écrite 2h</i>	2	2
<i>Traduction écrite – Version (MRT+LLCER)</i>		12	<i>Anglais : épreuve écrite 2h Espagnol : exercices en cours de semestre</i>	<i>Anglais : épreuve écrite 2h Espagnol : épreuve écrite 2h</i>	<i>Anglais : épreuve écrite 2h Espagnol : seulement pour bloqué : épreuve écrite 2h</i>	2	2
Traduction écrite – Traduction spécialisée		15	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	épreuve écrite 1h	3	3
Traduction orale – Interprétation		15	épreuves orales	épreuve orale	épreuve orale	3	3
<i>Interculturalité et contexte socio-économique (MRT+RCI)</i>	24		<i>épreuve écrite</i>	<i>épreuve écrite 2h</i>	<i>épreuve écrite 2h</i>	2	1
<i>Communication 1 (MRT+RCI)</i>		12	<i>épreuves orales</i>	<i>épreuve orale</i>	<i>épreuve orale</i>	1	1

UE2	CM	TD	Régime continu	Régime bloqué	Seconde chance	Ects 5	Coef. 2
Langue de renforcement – Anglais ou Allemand ou Espagnol ou Italien ou Portugais							
<i>Langue des affaires et du commerce international (MRT+RCI)</i>		10	<i>Anglais : épreuve orale + dossier Autres langues : épreuve écrite et orale</i>	<i>Anglais : épreuve orale Autres langues : épreuve écrite 1h</i>	<i>Anglais : épreuve orale Autres langues : épreuve écrite 1h</i>	2	2
<i>Interculturalité et contexte socio-économique (MRT+RCI)</i>	24		<i>épreuve écrite</i>	<i>épreuve écrite 2 h</i>	<i>épreuve écrite 2 h</i>	2	1
<i>Communication 1 (MRT+RCI)</i>		12	<i>épreuves orales</i>	<i>épreuve orale</i>	<i>épreuve orale</i>	1	1

UE3	CM	TD	Régime continu	Régime bloqué	Seconde chance	Ects 2	Coef. 1
Complément de spécialité - Rédaction							

Techniques rédactionnelles 1		9	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	épreuve écrite 1h	2	1
-------------------------------------	--	---	------------------	-------------------	-------------------	---	---

UE4	CM	TD	Régime continu	Régime bloqué	Seconde chance	Ects	Coef.
Outils et pratique professionnelle						6	3
<i>Organisation de l'entreprise (MRT+RCI)</i>	12		<i>épreuve écrite</i>	<i>épreuve écrite 2h</i>	<i>épreuve écrite 2h</i>	1	1
<i>Gestion/Comptabilité (MRT+RCI)</i>	12		<i>épreuve écrite</i>	<i>épreuve écrite 2h</i>	<i>épreuve écrite 2h</i>	1	1
TAO 1		18	épreuves techniques	épreuve technique 2h	épreuve technique 2h	2	1
Marketing 1		12	épreuves écrites	épreuve écrite 2h	épreuve écrite 2h	1	1
Informatique 1		12	épreuves techniques	épreuve technique 1h	épreuve technique 1h	1	1

UE5	CM	TD	Régime continu	Régime bloqué	Seconde chance	Ects	Coef.
Méthodologie de la recherche						2	1
Méthodologie de la recherche + recherche documentaire BU		9	épreuve orale + dossier	épreuve écrite 2h	épreuve écrite 2h	2	1

ANNÉE 1 / ORGANISATION DU SEMESTRE 2

LES COURS SE DÉROULERONT SUR 6 SEMAINES.

Les cours indiqués en italique dans les tableaux qui suivent sont des cours mutualisés, soit avec le Master 1 LLCER Anglais ou le Master 1 LLCER Espagnol, soit avec le Master 1 LEA RCI.

UE1	CM	TD	Régime continu	Régime bloqué	Seconde chance	Ects 10	Coef. 5
Langue de spécialité - Anglais ou Espagnol							
<i>Traduction écrite – Thème (MRT+LLCER)</i>		12	<i>Anglais : épreuve écrite 2h Espagnol : exercices en cours de semestre</i>	<i>Anglais : épreuve écrite 2h Espagnol : épreuve écrite 2h</i>	<i>Anglais : épreuve écrite 2h Espagnol : seulement pour bloqué : épreuve écrite 2h</i>	2	2
<i>Traduction écrite – Version (MRT+LLCER)</i>		12	<i>Anglais : épreuve écrite 2h Espagnol : exercices en cours de semestre</i>	<i>Anglais : épreuve écrite 2h Espagnol : épreuve écrite 2h</i>	<i>Anglais : épreuve écrite 2h Espagnol : seulement pour bloqué : épreuve écrite 2h</i>	2	2
Traduction écrite – Traduction spécialisée		15	épreuve écrite	épreuve écrite 1h	épreuve écrite 1h	3	3
Traduction orale – Interprétation		12	épreuve orale	épreuve orale	épreuve orale	3	3

UE2	CM	TD	Régime continu	Régime bloqué	Seconde chance	Ects 2	Coef. 2
Langue de Renforcement – Anglais ou Allemand ou Espagnol ou Italien ou Portugais							
Traduction écrite – Thème et Version		9 (9 TD ang., 9 TD esp.)	épreuve écrite	épreuve écrite 2h	épreuve écrite 2h	1	2
<i>Communication 2 (MRT+RCI)</i>		12	<i>épreuve orale</i>	<i>épreuve orale</i>	<i>épreuve orale</i>	1	1

UE3	CM	TD	Régime continu	Régime bloqué	Seconde chance	Ects 4	Coef. 2
Complément de spécialité - Rédaction							
Techniques rédactionnelles 2		12	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	épreuve écrite 1h	2	1
Rédaction web (SEO) et <i>community management 1</i>		9	épreuves techniques	dossier	dossier	2	1

UE4	CM	TD	Régime continu	Régime bloqué	Seconde chance	Ects 4	Coef. 3
Outils et pratique professionnelle							
Marketing 2		9	épreuve orale	épreuve écrite 1h	épreuve écrite 1h	1	1
TAO 2		12	épreuve technique	épreuve technique 2h	épreuve technique 2h	2	1

Informatique 2		12	épreuve technique	épreuve technique 1h	épreuve technique 1h	1	1
-----------------------	--	----	-------------------	-------------------------	-------------------------	---	---

UE5	CM	TD	Régime continu	Régime bloqué	Seconde chance	Ects	Coef.
Insertion pro et Stage						10	2
Insertion professionnelle*						2	1
Stage de 2 mois minimum Rapport de stage Soutenance			1 note sur 20 attribuée au stage par le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil (coef. 1) + 1 note sur 20 attribuée au rapport de stage par le tuteur/la tutrice universitaire (coef. 3) + 1 note sur 20 attribuée à la soutenance par le tuteur/la tutrice universitaire (coef. 1) = 1 note totale sur 20 (moyenne des trois notes indiquées ci- dessus en tenant compte des coefficients : 1 / 3 / 1)			8	7

*Module suivi en S1 et validé en S2.

ANNÉE 2 / ORGANISATION DU SEMESTRE 3

LES COURS SE DEROULERONT SUR 12 SEMAINES.

En dehors de l'enseignement de langue de renforcement allemand, italien et portugais, aucun cours du Master 2 n'est mutualisé.

UE1 Langue de spécialité - Anglais ou Espagnol	CM	TD	Régime continu	Régime bloqué	Seconde chance	Ects 10	Coef. 5
Traductologie	12 (pour tous)	12 (12 TD ang., 12 TD esp.)	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	épreuve écrite 1h	3	2
Traduction écrite – Thème et thème spécialisé		18 (18 TD ang., 18 TD esp.)	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	épreuve écrite 1h	2	3
Traduction écrite – Version et version spécialisée		18 (18 TD ang., 18 TD esp.)	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	épreuve écrite 1h	2	3
Traduction orale – Interprétation		18 (18 TD ang., 18 TD esp.)	épreuves orales	épreuve orale	épreuve orale	2	3
Rédaction/Communication en langue étrangère		12 (12 TD ang., 12 TD esp.)	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	épreuve écrite 1h	1	1

UE2 Langue de Renforcement – Anglais ou Allemand ou Espagnol ou Italien ou Portugais	CM	TD	Régime continu	Régime bloqué	Seconde chance	Ects 1	Coef. 2
Traduction écrite – Thème et Version		12 (12 TD ang., 12 TD esp.)	épreuves écrites	épreuve écrite 2h	épreuve écrite 2h	1	1

UE3 Complément de spécialité - Rédaction	CM	TD	Régime continu	Régime bloqué	Seconde chance	Ects 10	Coef. 5
Rhétorique et stratégie de communication	9	9	épreuves écrites et orales	épreuve écrite 1h	épreuve écrite 1h	3	3
Rédaction web (SEO) et <i>community management</i> 2	6	6	épreuves techniques	dossier	dossier	2	2
Techniques rédactionnelles 3		9	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	épreuve écrite 1h	2	1
Sémiologie texte/image		18	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	épreuve écrite 1h	3	2

UE4 Outils et pratique professionnelle	CM	TD	Régime continu	Régime bloqué	Seconde chance	Ects 7	Coef. 3
Management de l'entreprise (édition/rédaction)		12	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	épreuve écrite 1h	2	1
Management de l'entreprise (traduction)		12	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	épreuve écrite 1h	2	1
Traduction automatique et post-édition		12	épreuves techniques	épreuve technique 1h	épreuve technique 1h	2	1
Informatique 3		12	épreuves techniques	épreuve technique 1h	épreuve technique 1h	1	1

UE5 Méthodologie de la recherche	CM	TD	Régime continu	Régime bloqué	Seconde chance	Ects 2	Coef. 1
Méthodologie documentaire et veille en rédaction & traduction	6	6	épreuves écrites	épreuve écrite 1h	épreuve écrite 1h	2	1

ANNÉE 2 / ORGANISATION DU SEMESTRE 4

UE1	CM	TD	Régime continu	Régime bloqué	Seconde chance	Ects	Coef.
Insertion pro et Stage						30	1
Insertion professionnelle*						2	1
Stage de 5 mois minimum Mémoire de stage Soutenance			1 note sur 20 attribuée au stage par le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil (coef. 1) + 1 note sur 20 attribuée au mémoire de stage par le tuteur/la tutrice universitaire (coef. 3) + 1 note sur 20 attribuée à la soutenance par le tuteur/la tutrice universitaire ET le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil (coef. 1) = 1 note totale sur 20 (moyenne des trois notes indiquées ci- dessus en tenant compte des coefficients : 1 / 3 / 1)			28	7

*Module suivi en S3 et validé en S4.

ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE

Les informations ci-dessous ont été collectées au printemps. Une mise à jour sera communiquée en début d'année universitaire, si nécessaire.

Valérie AMBROSINO	nikavo@orange.fr
Sébastien AUCOURT	aucourtsebastien@free.fr
Rafaèle AUDOUBERT	rafaele.audoubert@univ-st-etienne.fr
Chantal BARONE	chantal.barone@univ-st-etienne.fr
Sophie BONNEVIALLE-CHESNEAU	sophie.bonnevialle@gmail.com
Élisabeth BOUZONVILLER	elisabeth.bouzonviller@univ-st-etienne.fr
Sandrine CARTIER	antirix@icloud.com
Gilles CAYUELA	cayuela.g@free.fr
Marie CELLARD	ujm@niaksniaks.fr
Peggy CHABANOLE	peggy.chabanole@loire.fr
Florent CHATAGNON	chatagnon.florent@gmail.com
Luc CHATEL	chatel.journal@gmail.com
Auréliе CHÊNE	aurelie.chene@univ-st-etienne.fr
Pierre-Olivier COLOMBAT	pierreolivier@lesideesauclair.fr
Coraline COURTAY	ccourtay.jeanmonnet@gmail.com
Serge CUIILLERON	scuilleron@gmail.com
Marcello DE CARO	marcello.decaro@sciencespo-lyon.fr
Carmen DEL VECCHIO	maria.del.carmen.del.vecchio@univ-st-etienne.fr
Gilles DEL VECCHIO	gilles.del.vecchio@univ-st-etienne.fr
Rémi DIGONNET	remi.digonnet@univ-st-etienne.fr
Soraia DIMAS	soraia.dimas@univ-st-etienne.fr
Laurent DUCHEZ	laurent.duchez@univ-st-etienne.fr

Nicolas FOUILLANT	nicolas.fouillant.consulting@gmail.com
Rosa FRÉJAVILLE	rosa.maria.frejaville@univ-st-etienne.fr
Philippe GALLONET	philippe.gallonet@univ-st-etienne.fr
Elizabeth GAMBRILL	elizabeth.gambrill@gmail.com
Nadège GAYON-DEBONNET	ngd.trad+mrt@gmail.com
Olivier GLAIN	olivier.glain@univ-st-etienne.fr
Stéphane GOUGELMANN	stephane.gougelmann@univ-st-etienne.fr
Amal GUYOT	amal.guyot@hotmail.com
Veronika HUBER	veronika.huber@univ-st-etienne.fr
Morgane KAPPÈS-LE MOING	morgane.kappes@univ-st-etienne.fr
Stavroula KEFALLONITIS	stavroula.kefallonitis@univ-st-etienne.fr
Stefano LAZZARIN	stefano.lazzarin@univ-st-etienne.fr
Anne-Sophie LETESSIER	anne.sophie.letessier@univ-st-etienne.fr
Emmanuel MARIGNO	emmanuel.marigno@univ-st-etienne.fr
Franck MARTIN	franck.martin@univ-st-etienne.fr
Irene MCCLURE	savtrad@orange.fr
Arnaud MOUSSART	arnaud.moussart@univ-st-etienne.fr
Pascaline NICOU	pascaline.nicou@univ-st-etienne.fr
Pedro OLIVEIRA	pedro.miguel.guedes.de.oliveira@univ-st-etienne.fr
Isabelle PAUZE-KEVENHÖRSTER	isabelle.pauze@univ-st-etienne.fr
Maryline POMARAT	maryline.pomarat@orange.fr
Floriane REVIRON-PIÉGAY	floriane.reviron.piegay@univ-st-etienne.fr
Raphaël ROCHÉ	raphael.roche@univ-st-etienne.fr
Marta RODRÍGUEZ	martarodmarti@gmail.com
Clémence ROINAT	clemence.roinat@gmail.com

Carla SALERNO	salerno.carla@hotmail.com
Elisa SÁNCHEZ DE LA FUENTE	elisa_delafuente@hotmail.com
Anne-Pauline SANTER	anne.pauline.santer@univ-st-etienne.fr
Andreia SILVA-MALLET	andreiajsilva@live.com
Emmanuelle SOUVIGNET	emmanuelle.souvignet@univ-st-etienne.fr
Joëlle TOUATI	touati.joelle@wanadoo.fr
Leland TRACY	leland.tracy@univ-st-etienne.fr
Patricia VIALLET	patricia.viallet@univ-st-etienne.fr
Pierre-Olivier VÉROT	po.verot@gmail.com
Valeria VILLA-PEREZ	valeria.villa@univ-st-etienne.fr

DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS DE MASTER 1 MRT / SEMESTRE 1

S1 / UE1 / Langues de spécialité — Anglais ou Espagnol

► S1 / UE1 / Linguistique générale et traduction — Anglais et Espagnol (langue de spécialité)

- Cours commun aux anglicistes et aux hispanisant-es : Olivier Glain

Ce cours a pour but de présenter les principaux concepts et outils de la linguistique générale qui semblent indispensables à la compréhension des enjeux et de la pratique de la traduction. Nous étudierons par exemple l'arbitraire du signe, le signifiant et le signifié, les fonctions du langage, la notion de système linguistique et l'axe paradigmatique du langage, l'énonciation, la variation, les niveaux de langue...

► S1 / UE1 / Traduction : Thème & Version — Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)

- Anglais : Rémi Dignonnet, Anne-Sophie Letessier
- Espagnol : Gilles Del Vecchio, Morgane Kappès-Le Moing

Ce cours consiste en une mise en pratique des techniques de traduction propres à la traduction littéraire. Pour le thème, on traduira de la langue source qu'est le français, vers la langue cible qu'est l'anglais ou l'espagnol. En version, on appliquera le schéma inverse.

► S1 / UE1 / Traduction écrite – Traduction spécialisée — Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)

- Anglais : Irene McClure, Joëlle Touati
- Espagnol : Franck Martin

Il s'agira de traduire des textes ou divers documents (modes d'emploi/manuels d'utilisation, brochures, plaquettes, contrats, articles de lois, documents professionnels, guides touristiques, menus...) dans différents secteurs d'activité. On pratiquera ainsi la langue technique, juridique, médicale, politique, etc., dans des domaines variés.

► S1 / UE1 / Traduction orale — Interprétation — Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)

- Anglais : Arnaud Moussart
- Espagnol : Franck Martin

Ce cours, dispensé en laboratoire de langues, permet aux étudiant-es d'améliorer leurs facultés de compréhension orale et de traduction (consécutives ou simultanées). Ils ou elles devront traduire divers supports (extraits de conférences, débats, interviews, exposés, journaux télévisés, documentaires, extraits de films, etc.) traitant de sujets très variés et couvrant différentes aires linguistiques propres à l'anglais et à l'espagnol.

► S1 / UE1 / Interculturalité et contexte socio-économique — Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)

- Anglais : Leland Tracy

Dans ce cours, nous aborderons trois questions fondamentales qui se posent en contexte international. Comment notre culture influence (ou détermine ?) notre façon de voir et de comprendre le monde et les autres ? Quelles sont les difficultés qui pourraient se présenter quand

des individus venant de cultures différentes doivent travailler ensemble ? Quelles sont les techniques et les stratégies possibles pour atténuer les problèmes rencontrés dans ces échanges interculturels ? Ce cours invite les étudiant-es à une réflexion personnelle sur ces questions, tout en proposant quelques cas d'études précis et des solutions envisageables aux problèmes identifiés.

- Espagnol :

Carmen Del Vecchio

Une étude approfondie de la culture et du contexte socio-économique des pays hispanophones est une connaissance indispensable pour tout professionnel confronté à des défis interculturels. Outre l'ouverture vers d'autres cultures, une analyse sur l'interculturalité permet à l'étudiant-e de mener une réflexion sur sa propre culture et de découvrir ainsi la relativité des pratiques culturelles liées aux particularités spatiales et historiques des territoires.

Raphaël Roché

Ce cours tente d'explorer les « dimensions culturelles » (G. Hofstede) qui ont un impact sur le monde du travail dans le cadre de la coopération internationale. Après avoir défini les six « dimensions » existant selon ce modèle théorique, nous nous concentrerons sur les différences entre les profils de divers pays hispano-américains que nous comparerons avec la culture française.

► **S1 / UE1 / Communication 1 — Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)**

- Anglais : Elizabeth Gambrill

Ce cours sera le lieu où les étudiant-es pourront exercer et améliorer leur pratique de la langue orale sur des sujets d'actualité variés.

- Espagnol : Gilles del Vecchio

L'expression reste la principale finalité de l'apprentissage d'une langue vivante étrangère. Une attention particulière sera accordée, au-delà de l'indispensable correction morphosyntaxique et phonétique, à la spontanéité de l'expression orale. Cette dernière sera envisagée aussi bien en tant qu'expression orale en continu qu'en interaction. Divers documents seront mobilisés en tant que déclencheurs de parole. Cette activité régulière donnera lieu à de nécessaires rappels linguistiques.

S1 / UE 2 / Langue de renforcement — Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais

► **S1 / UE2 / Langue des affaires et du commerce international — Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais (langue de renforcement)**

- Allemand : Isabelle Pauze-Kevenhörster

Savoir communiquer en allemand. Supports audio-visuels variés (vidéos de conseils donnés par des professionnels, conversations téléphoniques, chansons, courts-métrages, publicités, couvertures de magazine, photos, etc.). Organisation de débats.

- Anglais : Chantal Barone

Travail sur la voix, l'intonation et le vocabulaire d'entreprise pour apprendre à mieux communiquer dans un environnement international avec les moyens technologiques fréquemment utilisés en entreprise : powerpoint, téléphone et visioconférence. Les étudiant-es devront préparer une simulation d'entretien d'embauche à distance et par téléphone pour un poste dans une société étrangère et travaillant dans le domaine du commerce international. Les compétences mobilisées sont les suivantes : 1/ Apporter des contributions novatrices dans le cadre d'échanges de haut niveau, et dans des contextes internationaux. 2/ Communiquer à des fins de formation ou de transfert de connaissances, par oral et par écrit, en anglais.

- Espagnol : Franck Martin

L'objectif de ce cours est de permettre aux étudiant-es d'acquérir une maîtrise fluide de l'espagnol des affaires et du commerce international par l'assimilation des connaissances lexicales et syntaxiques nécessaires. Les étudiant-es travailleront sur des documents de différents types (articles de presse spécialisée, rapports d'entreprises, bilans d'activités, publicités...), traitant de sujets variés (commerce international, import-export, affaires, investissements, distribution, marketing, e-commerce, stratégies commerciales, transport et logistique, communication, techniques de négociations...) avec divers exercices de rédaction, de traduction, d'analyses de documents et de mises en situation (cas pratiques), dans le but d'améliorer conjointement la maîtrise de l'écrit et de l'oral.

- Italien : Marcello De Caro

Prérequis : les INCOTERMS. Objectif : (1) les principaux points de la connaissance du marché et du commerce international ; de la décision d'exporter à la préparation d'un marketing plan - De l'organisation à l'exportation - De la relation avec la clientèle, les fournisseurs, la recherche de nouveaux contacts commerciaux - Comment fidéliser la clientèle (techniques) (2) la négociation : L'idée sera de développer des techniques de négociations (par des jeux de rôle), d'améliorer son propre potentiel par la pratique grâce à des études de cas. (3) Version/traduction de contrats : d'agence, représentation, d'achats, etc.

- Portugais : Andreia Silva-Mallet

Le cours traite des grands moments d'évolution de la Terminologie et de ses concepts fondateurs. Les thématiques abordées tout au long de la formation sont les terminologies de l'entreprise avec application : le business plan, le tableau de bord prospectif, l'étude de marché ; l'offre, la demande et les besoins ; la consommation ; le marketing et la publicité ; le commerce (typologie) ; l'implantation à l'étranger (typologie juridique et réglementaire), l'investissement ; l'entreprise : le fonctionnement langagier et interculturel, la communication, les aspects juridiques, administratifs, comptables et de gestion. Études de cas concrets : projets entrepreneuriaux, ateliers d'innovation en collaboration avec ENACTUS dans l'entrepreneuriat social-et Beelys avec le projet Campus Création.

► **S1 / UE2 / Interculturalité et contexte socio-économique — Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais (langue de renforcement)**

- Allemand : Isabelle Pauze-Kevenhörster

Le cours a pour objectif de sensibiliser les étudiant-es aux différences de mentalité qui caractérisent les Allemands et les Français tant dans la sphère privée que dans le monde professionnel avec un accent particulier mis sur les situations de négociation et de management. Il débutera par une présentation théorique approfondie des standards culturels français et allemands et enchaînera avec une partie pratique incluant des études de cas centrées autour de « critical incidents », des analyses de vidéos ainsi que des analyses de publicités interculturelles.

- Anglais : Leland Tracy

Dans ce cours, nous aborderons trois questions fondamentales qui se posent en contexte international. Comment notre culture influence (ou détermine ?) notre façon de voir et de comprendre le monde et les autres ? Quelles sont les difficultés qui pourraient se présenter quand des individus venant de cultures différentes doivent travailler ensemble ? Quelles sont les techniques et les stratégies possibles pour atténuer les problèmes rencontrés dans ces échanges interculturels ? Ce cours invite les étudiant-es à une réflexion personnelle sur ces questions, tout en proposant quelques cas d'études précis et des solutions envisageables aux problèmes identifiés.

- Espagnol :

Carmen Del Vecchio

Une étude approfondie de la culture et du contexte socio-économique des pays hispanophones est une connaissance indispensable pour tout professionnel confronté à des défis interculturels. Outre l'ouverture vers d'autres cultures, une analyse sur l'interculturalité permet à l'étudiant-e de mener une réflexion sur sa propre culture et de découvrir ainsi la relativité des pratiques culturelles liées aux particularités spatiales et historiques des territoires.

Raphaël Roché

Ce cours tente d'explorer les « dimensions culturelles » (G. Hofstede) qui ont un impact sur le monde du travail dans le cadre de la coopération internationale. Après avoir défini les six « dimensions » existant selon ce modèle théorique, nous nous concentrerons sur les différences entre les profils de divers pays hispano-américains que nous comparerons avec la culture française.

- Italien : Valeria Villa-Perez

Dans ce cours nous analysons les diverses facettes de l'interculturalité en la mettant en relation avec la notion « d'italianité ». Pour ce faire nous nous appuyons sur l'étude des représentations sociales (voire des stéréotypes) dans la presse, les médias etc. et sur la prise en compte de la multiplicité des contextes d'usage et des locuteur-trice-s de la langue italienne dans le panorama international.

- Portugais : Rosa Fréjaville, Andreia Silva-Mallet

Le cours abordera les concepts de multilinguisme, plurilinguisme et interculturalité en contexte de mondialisation sociétal.

Une attention particulière est donnée à la typologie de l'interculturalité. Sont traités les cultures de négociation dans les axes Europe/Amérique, Europe/Asie et Europe/Afrique. Approche projet : construction interculturelle (*Mapas do Confinamento*).

► S1 / UE2 / Communication 1 — Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais (langue de renforcement)

- Allemand : Isabelle Pauze-Kevenhörster

Le cours de communication orale a pour objectif d'entraîner à la pratique orale de la langue allemande. Il propose d'analyser des supports audio-visuels, de débattre sur des sujets d'actualité, de développer une compétence professionnelle avec des mises en situation. Il intègre des activités ludiques et des exposés.

- Anglais : Elizabeth Gambrill

Ce cours sera le lieu où les étudiant-es pourront exercer et améliorer leur pratique de la langue orale sur des sujets d'actualité variés.

- Espagnol : Gilles del Vecchio

L'expression reste la principale finalité de l'apprentissage d'une langue vivante étrangère. Une attention particulière sera accordée, au-delà de l'indispensable correction morphosyntaxique et phonétique, à la spontanéité de l'expression orale. Cette dernière sera envisagée aussi bien en tant qu'expression orale en continu qu'en interaction. Divers documents seront mobilisés en tant que déclencheurs de parole. Cette activité régulière donnera lieu à de nécessaires rappels linguistiques.

- Italien : Carla Salerno

Perfectionnement de la communication orale dans différents contextes. Exercices de renforcement de la communication orale visant un entraînement à la réutilisation spontanée des structures grammaticales complexes. Emploi d'un vocabulaire varié afin de développer l'habileté à nuancer l'expression. Travail en petits groupes.

- Portugais : Pedro Oliveira

Le cours vise l'approfondissement de la compétence discursive et communicative en langue portugaise dans des situations du quotidien et des situations professionnelles. Tout au long de ces deux années de master des situations d'apprentissage seront mises en place : atelier de gestion intelligente des équipes, atelier de création d'activités relevant du fonctionnement discursif des entreprises et des plans de marketing.

S1 / UE3 / Complément de spécialité — Rédaction

► S1 / UE3 / Techniques rédactionnelles 1

L'objectif de ce cours est de former les étudiant-es à des techniques rédactionnelles leur permettant de composer des contenus professionnels pertinents et percutants en contexte pour les métiers de la rédaction et de la traduction. Il se déploie sur trois semestres : Techniques rédactionnelles 1 au S1, avec « Rédaction du dialogue social » ; Techniques rédactionnelles 2 au S2, avec les volets « De la traduction à la transcréation » et « Édition et communication » ; et Techniques rédactionnelles 3 en S3, avec « Rédaction de presse ».

- Rédaction du dialogue social — Pierre-Olivier Colombat

S1 / UE4 / Outils et pratique professionnelle

► S1 / UE4 / Organisation de l'entreprise

- Nicolas Fouillant

Il s'agira, pour les étudiant-es, d'acquérir ou de renforcer leurs connaissances et compétences liées au fonctionnement d'une entreprise afin d'être à même de disposer des éléments de connaissance essentiels s'ils ou elles souhaitent pratiquer leur futur métier en entreprise, en cabinet, ou développer leur propre activité.

► S1 / UE4 / Gestion/Comptabilité

- Philippe Gallonet

Le module consiste à permettre à l'étudiant-e de se familiariser avec la notion de bilan et de compte de résultat. Il initie l'apprenant-e à l'analyse de gestion par le biais d'outils simples et efficaces issus du contrôle de gestion. L'objectif étant de donner aux étudiant-es les éléments nécessaires à une bonne gestion de leur future entreprise ou cabinet, ou afin de leur permettre de travailler dans un service de gestion/comptabilité.

► S1 / UE4 / TAO 1

- Coraline Courtay

Assuré par une professionnelle de la traduction, ce cours visera à permettre aux futurs traducteurs et futures traductrices de savoir appréhender l'un des principaux logiciels de traduction, SDL TRADOS, à un niveau élémentaire, puis approfondi.

► S1 / UE4 / Marketing 1

- Maryline Pomarat

L'objectif du cours de marketing de Master 1 MRT est de fournir un enseignement sur les théories marketing majeures, illustré de cas d'entreprise concrets. Dispensé par une professionnelle, ce cours est interactif et ponctué de travaux dirigés.

► S1 / UE4 / Informatique 1

- Laurent Duchez

Le cours d'informatique abordera l'usage des outils numériques et leur adaptation aux besoins propres à un contexte professionnel. Les fondamentaux de l'utilisation des systèmes d'exploitation et des outils bureautiques les plus courants (Word et Powerpoint) seront abordés de même qu'un usage efficace du web et d'outils présents sur différents terminaux (mobiles comme ordinateurs). Ce cours est à la croisée de la culture numérique et de l'application des bonnes pratiques informatiques. Les étudiant-es seront également formé-es à l'acquisition de connaissances en ligne en autonomie.

S1 / UE5 / Méthodologie de la recherche

► S1 / UE5 / Méthodologie de la recherche + recherche documentaire BU

▪ Stavroula Kefallonitis

Qu'est-ce que la recherche, dans le secteur public et dans le secteur privé ? Quelles sont ses structures, ses méthodes et ses pratiques ? Voilà des questions auxquelles cet enseignement a pour objectif d'apporter les réponses les plus concrètement utiles pour les métiers de la rédaction et de la traduction. Les principes méthodologiques scientifiques identifiés donneront lieu à des applications pratiques contextualisées dans ces domaines professionnels.

DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS DE MASTER 1 MRT / SEMESTRE 2

S2 / UE1 / Langue de spécialité — Anglais ou Espagnol

► S2 / UE1 / Traduction : Thème & Version — Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)

- Anglais : Rémi Digonnet, Floriane Reviron-Piégay
- Espagnol : Emmanuel Marigno, Emmanuelle Souvignet

Ce cours consiste en une mise en pratique des techniques de traduction propres à la traduction littéraire. Pour le thème, on traduira de la langue source qu'est le français, vers la langue cible qu'est l'anglais ou l'espagnol. En version, on appliquera le schéma inverse.

► S2 / UE1 / Traduction écrite — Traduction spécialisée — Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)

- Anglais : Irene McClure et Joëlle Touati
- Espagnol : Franck Martin

Il s'agira de traduire des textes ou divers documents (modes d'emploi/manuels d'utilisation, brochures, plaquettes, contrats, articles de lois, documents professionnels, guides touristiques, menus...) dans différents secteurs d'activité. On pratiquera ainsi la langue technique, juridique, médicale, politique, etc., dans des domaines variés.

► S2 / UE1 / Traduction orale — Interprétation — Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)

- Anglais : Arnaud Moussart
- Espagnol : Franck Martin

Ce cours, dispensé en laboratoire de langues, permet aux étudiant·es d'améliorer leurs facultés de compréhension orale et de traduction consécutive ou simultanée. Ils ou elles devront traduire divers supports (extraits de conférences, débats, interviews, exposés, journaux télévisés, documentaires, extraits de films, etc.) traitant de sujets très variés et couvrant différentes aires linguistiques propres à l'anglais et à l'espagnol.

S2 / UE2 / Langue de renforcement — Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais

► S2 / UE2 / Traduction écrite : Thème & Version (langue de renforcement)

- Allemand : Veronika Huber
- Anglais : Irene McClure
- Espagnol : Franck Martin
- Italien : Stefano Lazzarin, Pascaline Nicou
- Portugais : Rosa Maria Fréjaville

Ce cours consiste en une mise en pratique des techniques de traduction propres à la traduction littéraire. Pour le thème, on traduira de la langue source qu'est le français, vers la langue cible qu'est l'anglais ou l'espagnol. En version, on appliquera le schéma inverse.

► S2 / UE2 / Communication 2 — Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais (langue de renforcement)

- Allemand : Veronika Huber

Ce cours, dispensé en laboratoire de langues, permet aux étudiant·es d'améliorer leurs facultés de compréhension orale et de traduction. Ils/Elles devront traduire oralement divers supports (interviews, exposés, journaux télévisés, documentaires, etc.).

- Anglais : Anne-Pauline Santer

Entraînements et renforcement en langue orale en situation communicative professionnelle. (Orientation Cambridge BEC - Business Higher.)

- Espagnol : Rafaèle Audoubert

Il s'agit de donner les outils nécessaires aux étudiant·es pour s'exprimer avec aisance à l'oral sur n'importe quel sujet général. Le but est de favoriser leur intégration dans un nouveau groupe (professionnel par exemple) en les rendant aptes à évoquer des thèmes qui ne se cantonnent pas au domaine de l'entreprise, dont le vocabulaire et les codes sont enseignés par ailleurs. Argumenter sur des notions diverses afin de montrer son adaptabilité, son ouverture d'esprit, est une des activités du cours. Prérequis : maîtrise de la langue espagnole, écrite et orale, niveau fin Master I pour commencer ; capacité à porter attention aux propos de l'autre pour apprendre à réagir en conséquence. Objectifs : s'exprimer aisément à l'oral sur des sujets variés ; exprimer et nuancer un jugement ; argumenter.

- Italien : Stefano Lazzarin

Traduction orale de textes audio ou journalistiques variés.

- Portugais : Andreia Silva-Mallet

Le cours vise l'approfondissement de la compétence discursive et communicative en langue portugaise dans des situations du quotidien et des situations professionnelles. Tout au long de ces deux années de master des situations d'apprentissage sont mises en place : atelier de gestion intelligente des équipes, atelier de création d'activités relevant du fonctionnement discursif des entreprises et des plans de marketing.

S2 / UE3 / Complément de spécialité — Rédaction

► S2 / UE3 / Techniques rédactionnelles 2

L'objectif de ce cours est de former les étudiant·es à des techniques rédactionnelles leur permettant de composer des contenus professionnels pertinents et percutants en contexte pour les métiers de la rédaction et de la traduction. Il se déploie sur trois semestres : Techniques rédactionnelles 1 au S1, avec « Rédaction du dialogue social » ; Techniques rédactionnelles 2 au S2, avec les volets « De la traduction à la transcréation » et « Édition et communication » ; et Techniques rédactionnelles 3 en S3, avec « Rédaction de presse ».

- *De la traduction à la transcréation* — Valérie Ambrosino

- *Édition et communication* — Luc Chatel

► S2 / UE3 / Rédaction web (SEO) et community management 1

- Florent Chatagnon

La communication en ligne présente des spécificités de format qu'il convient d'adapter à son public et à ses habitudes médiatiques. Assurer et maintenir une présence en ligne via la rédaction d'articles et de publications régulières permet de garantir une visibilité de sa structure (entreprise, cabinet de traduction, structure indépendante, association...). Les principaux outils et réseaux sociaux utilisés dans le monde professionnel seront étudiés et mis en pratique.

S2 / UE4 / Outils et pratique professionnelle

► S2 / UE4 / Marketing 2

▪ Maryline Pomarat

L'objectif du cours de marketing de Master 1 MRT est de fournir un enseignement sur les théories marketing majeures, illustré de cas d'entreprise concrets. Dispensé par une professionnelle, ce cours est interactif et ponctué de travaux dirigés.

► S2 / UE4 / TAO 2

▪ Coraline Courtay

Dispensé par une professionnelle de la traduction, ce cours visera à permettre aux futurs traducteurs et futures traductrices de savoir appréhender l'un des principaux logiciels de traduction, SDL TRADOS, à un niveau élémentaire puis approfondi.

► S2 / UE4 / Informatique 2

▪ Marie Cellard

Ces séances permettront d'aborder les bases de la mise en page, de la retouche photographique et du design graphique par un apprentissage de la suite Adobe (Photoshop et InDesign).

S2 / UE5 / Insertion professionnelle & Stage

► S2 / UE5 / Insertion professionnelle (module réalisé lors du S1)

▪ Insertion professionnelle

La participation est obligatoire pour les étudiant-es de L3 Arts Plastiques et LEA ainsi que pour les étudiant-es des Masters 1 et 2.



Ce module est à effectuer lors des semestres impairs et sera comptabilisé lors des semestres pairs.

Pas de rattrapage.

Plus d'informations sur l'espace Caroline

[Mes espaces d'activités > cap avenir - insertion professionnelle - all \(ip_all\)](https://claroline-connect.univ-st-etienne.fr/web/app.php/workspaces/63020/open/tool/home#/tab/-1)
<https://claroline-connect.univ-st-etienne.fr/web/app.php/workspaces/63020/open/tool/home#/tab/-1>

Journée des ateliers

pour les formations en Langues
le mercredi 30 novembre 2022

► S2 / UE5 / Stage (2 mois minimum), rapport de stage, soutenance de rapport de stage

DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS DE MASTER 2 MRT / SEMESTRE 3

S3 / UE1 / Langue de spécialité – Anglais ou Espagnol

► S3 / UE1 / Traductologie — Anglais et Espagnol (langue de spécialité)

- Cours commun aux anglicistes et aux hispanisant-es : Élisabeth Bouzonviller

Si les choix de traduction peuvent dépendre du lectorat du texte cible et de la fonction de ce dernier, ils sont aussi fortement dictés par l'espace temporel et les aires géographiques et culturelles dans lesquels est ancré le texte source, ce qui implique une interprétation d'éléments explicites et implicites producteurs de sens propres à chaque texte soumis à traduction. Ainsi, ce cours propose un historique de la traduction de l'Antiquité à nos jours afin de mieux saisir les enjeux en cours dans cette activité, qu'ils soient toujours valables actuellement ou appartiennent au passé, qu'ils concernent notre propre aire culturelle et linguistique ou pas. Cette rétrospective permettra de réfléchir à la place qu'occupe le traducteur et aux questionnements liés à son rôle.

- Anglais : Élisabeth Bouzonviller

L'étude en travaux dirigés de traductions diverses d'un même texte nous conduira à nous interroger de façon critique sur des choix de traduction et à envisager nos propres propositions.

- Espagnol : Elisa Sánchez de la Fuente

À partir de différents textes contemporains du domaine littéraire, rédigés en espagnol d'Espagne et d'Amérique latine, nous concentrerons notre attention sur la nécessaire contextualisation des documents à traduire (prise en compte de l'environnement personnel, culturel, géographique... propre à l'auteur) pour la production d'une traduction de qualité. Nous poserons entre autres la question de la traduction de l'humour, généralement défini comme culturel et social et illustrant parfaitement la problématique générale de la traduction d'une culture.

► S3 / UE1 / Thème et thème spécialisé — Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)

- Anglais : Leland Tracy

- Espagnol : Franck Martin

Ce cours visera à traduire des documents littéraires (thème) et de spécialité (thème spécialisé) de la langue source (français) vers la langue cible (anglais ou espagnol).

► S3 / UE1 / Traduction écrite : Version & Version spécialisée — Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)

- Anglais : Serge Cuilleron

« [...], on passe son temps à se relire, comme on remange un dîner froid le lendemain matin, voilà votre destin. Si vous voulez devenir écrivain ou écrivaine à tout prix, vous allez découvrir que vous ne ferez pratiquement que ça : vous lire et vous relire. [...] Ce n'est pas tellement de relire qu'il s'agit, c'est plutôt de trouver sans cesse à redire. Vous devenez votre premier lecteur mécontent, un cobaye enfermé dans son bureau obligé de corriger en gémissant la même rédaction idiote pendant des années. » Olivier Cadiot, *Histoire de la littérature récente*, tome II, Paris, P.O.L., 2017. Et pour les traductrices et traducteurs, il n'y a pas un, mais deux textes à relire.

Dans le cadre des cours de version spécialisée, nous traduirons de la littérature dite de grande diffusion. Nous nous concentrerons sur la relecture et la correction.

- Espagnol : Elisa Sánchez de la Fuente

Il s'agira ici de traduire des documents littéraires (version) et de spécialité (version spécialisée) de la langue source (anglais ou espagnol) vers la langue cible (français).

► S3 / UE1 / Traduction orale/Interprétation — Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)

- Anglais : Sandrine Cartier
- Espagnol : Franck Martin

Il s'agira d'approfondir le travail déjà amorcé en Master 1 MRT en proposant aux étudiant-es d'acquérir et/ou de renforcer leur capacité à traduire oralement et dans le temps imparti un document oral en langue étrangère en alternant autant que possible interprétation consécutive et simultanée, en variant les supports utilisés, les registres de langues, et en couvrant différentes aires linguistiques propres à l'anglais et à l'espagnol.

► S3 / UE1 / Rédaction/Communication en langue étrangère — Anglais ou Espagnol (langue de spécialité)

- Anglais : Sophie Bonneville-Chesneau
- Espagnol : Marta Rodríguez

Ce cours est destiné à offrir aux étudiant-es la possibilité de savoir rédiger différents types de documents dans une langue de qualité (anglais ou espagnol) en sachant appliquer les conventions propres à chaque langue, en prenant en compte la variété des registres (elle-même liée au support ou au public destinataire de chaque document), ou encore les spécificités lexicales, syntaxiques, verbales... de certaines aires linguistiques propres à la langue anglaise et à la langue espagnole.

S3 / UE2 / Langue de renforcement — Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais

► S3 / UE2 / Traduction écrite : Thème & Version — Allemand, ou Anglais, ou Espagnol, ou Italien, ou Portugais (langue de renforcement)

- Allemand :
- Anglais : Irene McClure, Joëlle Touati
- Espagnol : Franck Martin
- Italien :
- Portugais : Soraia Dimas, Rosa Maria Fréjaville

Ce cours consiste en une mise en pratique des techniques de traduction propres à la traduction littéraire. Pour le thème, on traduira de la langue source qu'est le français, vers la langue cible qu'est l'anglais ou l'espagnol. En version, on appliquera le schéma inverse.

S3 / UE3 / Complément de spécialité — Rédaction

► S3 / UE3 / Rhétorique et stratégie de communication

La rhétorique est ici conçue non pas comme une collection d'ornements, mais comme la maîtrise théorique et pratique du discours. Il s'agira notamment de pointer les stratégies de communication mises en œuvre et d'analyser leurs atouts respectifs.

- *Localisation de jeux vidéo : adaptation du discours* — Nadège Gayon-Debonnet

Les jeux vidéo concentrent une grande variété de discours soumis à différentes contraintes (style, longueur, durée) ; nous verrons les problématiques suscitées dans le cadre de leur traduction de l'anglais au français, ainsi que les ponts éventuels avec d'autres types de traduction (technique,

audiovisuelle, littéraire, bande dessinée).

▪ *L'art d'avoir toujours raison* — Stavroula Kefallonitis

L'un des fils directeurs de ce cours consacré à la rhétorique sera l'art d'avoir toujours raison, ou du moins de le paraître, de la sophistique aux *fake news*, à partir de l'analyse de textes et de discours. Il s'agira aussi d'étudier les outils linguistiques et dialectiques permettant de conduire un raisonnement à son terme.

▪ *Rhétorique du genre* — Stéphane Gougelmann

Les études de genre (*gender studies*) postulent que les appartenances à des catégories de sexe et les sexualités ne sont pas de simples données de nature mais sont informées par l'Histoire, la société et la langue. À partir de quelques exemples, nous verrons comment le discours littéraire peut construire ou déconstruire les stéréotypes de genre et comment il peut voiler ou dévoiler les orientations sexuelles.

► **S3 / UE3 / Rédaction web (SEO) et *community management* 2**

▪ Florent Chatagnon

La communication en ligne présente des spécificités de format qu'il convient d'adapter à son public et à ses habitudes médiatiques. Assurer et maintenir une présence en ligne via la rédaction d'articles et de publications régulières permet de garantir une visibilité de sa structure (entreprise, cabinet de traduction, structure indépendante, association...). Les principaux outils et réseaux sociaux utilisés dans le monde professionnel seront étudiés et mis en pratique.

► **S3 / UE3 / Techniques rédactionnelles 3**

L'objectif de ce cours est de former les étudiant-es à des techniques rédactionnelles leur permettant de composer des contenus professionnels pertinents et percutants en contexte pour les métiers de la rédaction et de la traduction. Il se déploie sur trois semestres : Techniques rédactionnelles 1 au S1, avec « Rédaction du dialogue social » ; Techniques rédactionnelles 2 au S2, avec les volets « De la traduction à la transcréation » et « Édition et communication » ; et Techniques rédactionnelles 3 en S3, avec « Rédaction de presse ».

▪ *Rédaction de presse* — Pierre-Olivier Vérot

► **S3 / UE3 / Sémiologie texte/image**

▪ Aurélie Chêne

Objectifs pédagogiques et compétences visées

Cet enseignement a pour objectif de développer une connaissance théorique et empirique des images (analyse sémiotique, approche anthropologie de l'image, compréhension des enjeux sociologiques des images dans la société), d'acquérir des méthodes d'analyse et enfin d'appréhender les enjeux de l'image en rapport avec des missions professionnelles de communication. À partir d'études d'images artistiques (créations vidéo, photographies, œuvres picturales) nous nous demanderons ce qui se passe quand on regarde une image : celle-ci ne se contente pas d'être vue, elle s'analyse, s'interprète, s'imagine... Qu'elle soit fixe ou mouvement, l'image est indissociable de jeux de visibilités et d'invisibilités qui méritent d'être questionnés. Nous nous interrogerons également le rapport texte / image, notamment dans le cadre de l'usage de dispositifs visuels et numériques.

Références bibliographiques

ALLOA, E. (éd.), *Penser l'image II. Anthropologies du visuel*, Dijon, Les Presses du réel, 2015.

BARTHES, R., « Rhétorique de l'image », in *Communication*, 4, « Recherches sémiologiques », 1964, pp.40-51.

BEYAERT-GESLIN, A., *L'image préoccupée*, Paris, Hermès-Lavoisier, 2009.

FRESNAULT-DERUELLE P., *L'éloquence des images, Images fixes III*, Paris, PUF, 1993.

GAUTHIER A., *Du visible au visuel. Anthropologie du regard*, Paris, PUF, 1996.

GERVAIS B., SAEMMER A., « Esthétiques numériques. Textes, structures, figures », in *Protée*, Vol. 39, 2011.

Modalités d'évaluation

Cet enseignement donnera lieu à la réalisation individuelle d'un dossier (état de l'art, analyse d'une image, perspectives pratiques) qui sera noté.

S3 / UE4 / Outils et pratique professionnelle

► S3 / UE4 / Management de l'entreprise (édition/rédaction) & Management de l'entreprise (traduction)

- Domaine Édition/Rédaction : Gilles Cayuela, Peggy Chabanol
- Domaine Traduction : Clémence Roinat

Ces deux enseignements visent à donner aux étudiant·es la capacité à maîtriser les bases du management d'une entreprise dans les deux domaines de spécialisation qui sont les leurs, la rédaction et la traduction, par la découverte du secteur, des différents métiers et de leur articulation.

► S3 / UE4 / Traduction automatique et post-édition

- Sébastien Aucourt

La post-édition est devenue en quelques années l'activité principale des traducteurs/ traductrices indépendant·es, portée par des sociétés de traduction soucieuses de réduire leurs coûts en profitant de la nette amélioration de la qualité de l'automatisation. Dispensé par un professionnel, ce cours fournira les techniques pour déjouer les pièges de la traduction assistée par ordinateur et proposer un texte cible fluide à partir d'exemples concrets tirés de domaines tels que le sport ou l'industrie vidéoludique.

- Coraline Courtay

Ce cours s'inscrit dans la continuité de celui dispensé en Master 1 MRT. Il vise à approfondir la maîtrise du logiciel de traduction SDL Trados et à découvrir d'autres outils de TAO.

► S3 / UE4 / Informatique 3

- Marie Cellard

Les séances auront pour objectif une familiarisation pratique avec les fondamentaux de la PAO par des exercices de mise en page, de retouches d'images/colorimétriques, de préparations de fichiers par le prisme du design graphique, pour une application web et papier. État des lieux de la suite Adobe (Photoshop, InDesign et Illustrator).

S3/ UE5 / Méthodologie de la recherche

► S3 / UE5 / Méthodologie documentaire et veille en rédaction & en traduction

- Amal Guyot

Avec la progression de la mondialisation, l'amplification et la diversification des phénomènes de migration et le développement des ressources d'information, les professionnel·les de la rédaction et de la traduction sont devenu·es des figures incontournables de la recherche documentaire et de la veille, et ce, dans tous les secteurs économiques et culturels. Cet enseignement vise à transmettre aux étudiant·es des outils et des techniques documentaires, et plus généralement

des pratiques linguistiques, culturelles et relationnelles clés pour leurs domaines professionnels, qu'il s'agisse d'obtenir une information générale ou spécialisée, sur la durée ou ponctuellement. Ainsi, dans une perspective à la fois pragmatique et multiculturelle, cet enseignement offrira aux étudiant·es un éventail de moyens d'actualiser, d'étendre et d'anticiper leur (in)formation, celle de leurs partenaires ou de leurs clients.

DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS DE MASTER 2 MRT / SEMESTRE 4

S4 / UE1 / Insertion professionnelle & Stage

- ▶ S4 / UE1 / Insertion professionnelle (**module réalisé lors du S3**)

Voir *supra*, rubrique « S2 / UE5 / Insertion professionnelle »

- ▶ S4 / UE1 / Stage (5 mois minimum), mémoire de stage et soutenance de mémoire de stage

COMPÉTENCES VISÉES EN FIN DE MASTER MRT

Fiche : <https://www.francecompetences.fr/recherche/rncp/34116/>

Usages avancés et spécialisés des outils numériques

- Identifier les usages numériques et les impacts de leur évolution sur le ou les domaines concernés par la mention.
- Se servir de façon autonome des outils numériques avancés pour un ou plusieurs métiers ou secteurs de recherche du domaine.

Développement et intégration de savoirs hautement spécialisés

- Mobiliser des savoirs hautement spécialisés, dont certains sont à l'avant-garde du savoir dans un domaine de travail ou d'études, comme base d'une pensée originale.
- Développer une conscience critique des savoirs dans un domaine et/ou à l'interface de plusieurs domaines.
- Résoudre des problèmes pour développer de nouveaux savoirs et de nouvelles procédures et intégrer les savoirs de différents domaines.
- Apporter des contributions novatrices dans le cadre d'échanges de haut niveau, et dans des contextes internationaux.
- Conduire une analyse réflexive et distanciée prenant en compte les enjeux, les problématiques et la complexité d'une demande ou d'une situation afin de proposer des solutions adaptées et/ou innovantes en respect des évolutions de la réglementation.

Communication spécialisée pour le transfert de connaissances

- Identifier, sélectionner et analyser avec esprit critique diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation.
- Communiquer à des fins de formation ou de transfert de connaissances, par oral et par écrit, en français et dans au moins une langue étrangère.

Appui à la transformation en contexte professionnel

- Gérer des contextes professionnels ou d'études complexes, imprévisibles et qui nécessitent des approches stratégiques nouvelles.
- Prendre des responsabilités pour contribuer aux savoirs et aux pratiques professionnelles et/ou pour réviser la performance stratégique d'une équipe.
- Conduire un projet (conception, pilotage, coordination d'équipe, mise en œuvre et gestion, évaluation, diffusion) pouvant mobiliser des compétences pluridisciplinaires dans un cadre collaboratif.
- Analyser ses actions en situation professionnelle, s'autoévaluer pour améliorer sa pratique dans le cadre d'une démarche qualité.
- Respecter les principes d'éthique, de déontologie et de responsabilité environnementale.

ÉTUDIER À L'ÉTRANGER



Étudier à l'étranger durant un semestre, voire deux, est un atout considérable, l'occasion de vivre une expérience unique, de mieux se connaître, de s'ouvrir au monde, d'enrichir ses connaissances et ses compétences linguistiques et interculturelles, et de réellement valoriser son CV, en vue, notamment, d'une insertion en milieu professionnel.

Compte tenu de l'intitulé et du contenu de ce Master - Métiers de la Rédaction et de la Traduction -, et des deux langues actuellement possibles en « spécialité » - anglais ou espagnol -, tout séjour à l'étranger dans le cadre de la préparation du M1 ou du M2 :

- ne peut évidemment se faire qu'en pays anglophone ou hispanophone (exception faite d'une mobilité effectuée dans le cadre tout à fait spécifique du "Diplôme Commun en Traduction" : voir ci-après),
- doit reposer, dans le programme suivi à l'étranger, sur des enseignements liés aux domaines de la rédaction et de la traduction, dans les langues de spécialité du Master MRT (anglais ou espagnol).

I) Programme Erasmus + (Master 1 : S1 et S2) :

1) Présentation générale :

Le programme Erasmus + de la Commission de l'Union Européenne a pour but de développer la mobilité étudiante en Europe. Il prévoit l'attribution de bourses aux étudiant·es qui choisissent d'effectuer une partie de leurs études dans une université de l'Union Européenne. Ces études effectuées hors de France dans le cadre d'Erasmus + sont validées par la délivrance du diplôme français.

2) Le programme Erasmus + pour les étudiant·es de Master MRT :

Pour l'heure, il existe une possibilité de séjour Erasmus + au niveau Master 2 en Espagne, à l'Université Pompeu Fabra (UPF), Barcelone (Facultad de Traducción e Interpretación) :

<https://www.upf.edu/es/web/masters/master-en-estudis-de-traduccio>

D'autres possibilités existent au titre d'Arqus, alliance de partenaires européens créée dans le cadre Erasmus + de l'Union Européenne. L'UJM fait désormais partie de cette alliance en tant que "partenaire collaboratif" et les partenaires européens sont les suivants : Grenade (Espagne), Graz (Autriche), Padoue (Italie), Bergen (Norvège), Leipzig (Allemagne), Vilnius (Lituanie). **Certaines mobilités chez ces partenaires seront possibles. Toutefois, aucune des mobilités pouvant être envisagées dans ce cadre n'est fléchée pour une formation spécifique, ce qui signifie qu'un travail de vérification d'une correspondance entre les formations proposées par ces partenaires et les études de MRT à l'UJM devra être effectué en amont. Enfin, le nombre de places est, le plus souvent, "un ensemble de places disponibles pour l'UdL (Université de Lyon)", ce qui implique un nombre de places à la fois global et limité.**

Pour tout renseignement complémentaire, il convient de contacter les Responsables du Master MRT (stavroula.kefallonitis@univ-st-etienne.fr et franck.martin@univ-st-etienne.fr) et le Chargé de Mission Relations Internationales (mobilités sortantes) de l'UFR Arts, Lettres, Langues (franck.martin@univ-st-etienne.fr), de même que le service Relations Internationales (erasmus-mob@univ-st-etienne.fr).

3) Modalités de participation au programme Erasmus + (candidatures) :

Pour partir durant le Master II (S3), les candidatures seront recueillies auprès des étudiant·es de M1 (S1) en novembre/décembre. Une réunion sera organisée en ce sens par le Chargé de Mission Relations Internationales (mobilités sortantes) de l'UFR Arts, Lettres, Langues (franck.martin@univ-st-etienne.fr).

II) Autres programmes (Master 1 : S1 et S2, et/ou Master 2 : S3) :

1) Présentation générale :

D'autres programmes de mobilités sont possibles pour les étudiant·es de Master MRT dans divers pays non européens. Ces programmes donnent également lieu à l'attribution de bourses et les études effectuées dans ce cadre-là sont également validées par la délivrance du diplôme français.

2) Les programmes hors Europe pour les étudiant·es de Master MRT :

Diverses démarches de conventionnement sont en cours avec des partenaires non européens correspondant aux deux langues possibles actuellement en « spécialité » dans le Master MRT, à savoir anglais ou espagnol, notamment dans le cadre de partenariats d'ores et déjà effectifs au niveau Licence.

3) Liste des programmes :

- **Programme d'études au Mexique (Master 1 / Master 2) : BUAP, Université de Puebla :**
Pour tout renseignement, s'adresser à F. Martin.
- **Programme d'études en Équateur (Master 1 / Master 2) : Université de Cuenca :**
Pour tout renseignement, s'adresser à F. Martin.
- **Programme d'études au Canada (Master 1) :**
Un système d'échanges comparable à ISEP fonctionne depuis 1989-90 en direction du Canada. Il donne la possibilité d'étudier dans une université canadienne sans avoir à acquitter les frais d'inscription et d'écolage. Pour tout renseignement, contacter le le Chargé de Mission Relations Internationales (mobilités sortantes) de l'UFR Arts, Lettres, Langues (franck.martin@univ-st-etienne.fr).

4) Modalités de participation à ces programmes (candidatures) :

Pour partir durant le Master II (S3), les candidatures seront recueillies auprès des étudiant·es de M1 (S1) en novembre/décembre. Une réunion sera organisée en ce sens par le Chargé de Mission Relations Internationales (mobilités sortantes) de l'UFR Arts, Lettres, Langues (franck.martin@univ-st-etienne.fr).

D'autres dossiers de partenariats sont à l'étude.

Des renseignements plus précis vous seront communiqués dès que possible par le Chargé de Mission Relations Internationales et le Service Relations Internationales.

DIPLÔME COMMUN EN TRADUCTION / MULTIPLE MASTER'S DEGREE IN TRANSLATION

L'Alliance Arqus a élaboré un "Programme Arqus de master multiple en traduction", récemment ratifié durant l'Arqus Annual Conference. L'Université Jean Monnet Saint-Étienne est partenaire de cet accord, avec le Master Traduction et interprétation Parcours Métiers de la Rédaction et de la Traduction :

<https://www.univ-st-etienne.fr/fr/international/ingenierie-de-projets-cooperations/argus.html>

<https://www.argus-alliance.eu/news/argus-approves-2-new-joint-masters-programmes>

Cet accord ouvre notamment la possibilité pour des étudiant-es du Master Métiers de la Rédaction et de la Traduction d'effectuer leur S3 (M2) dans un des deux parcours suivants :

- Universidad de Granada / Máster Universitario en Traducción Profesional :
<https://masteres.ugr.es/traduccion-profesional/>
- Università degli Studi di Padova / Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale : <https://elearning.unipd.it/scienzeumane/course/view.php?id=987>

Il s'agit donc d'une mobilité tout à fait spécifique qui donne lieu à l'obtention d'un

Diplôme Commun en Traduction.



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA**

Pour tout renseignement complémentaire, il convient de contacter les Responsables du Master MRT (stavroula.kefallonitis@univ-st-etienne.fr et franck.martin@univ-st-etienne.fr) et le Chargé de Mission Relations Internationales (mobilités sortantes) de l'UFR Arts, Lettres, Langues (franck.martin@univ-st-etienne.fr).

DESTINATIONS POSSIBLES SELON LA LANGUE DE SPÉCIALITÉ DE CHAQUE ÉTUDIANT·E (anglais ou espagnol) ET CRITÈRES DE SÉLECTION

I) Destinations possibles

Dans la mesure où il s'agit de délivrer un diplôme nommé Master Métiers de la Rédaction et de la Traduction, langue de spécialité anglais ou espagnol, les étudiant·es peuvent postuler :

- pour toutes les destinations possibles en pays anglophone, s'ils/elles ont opté pour l'anglais en langue de spécialité (exception faite d'une mobilité effectuée dans le cadre tout à fait spécifique du "Diplôme Commun en Traduction" : voir ci-dessus),
- pour toutes les destinations possibles en pays hispanophone, s'ils/elles ont opté pour l'espagnol en langue de spécialité (exception faite d'une mobilité dans le cadre spécifique du diplôme commun en Traduction).



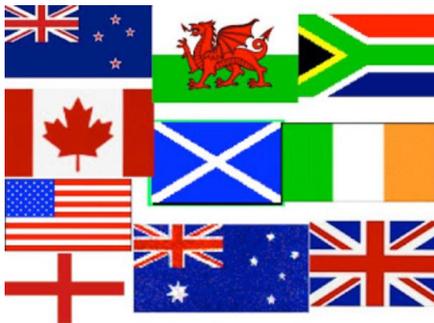
II) Critères de sélection

- Pour se rendre en pays anglophone, la sélection sera effectuée par tous les enseignant·es d'anglais intervenant dans l'année de formation de l'étudiant·e au moment de sa candidature, sur la base de la moyenne obtenue par l'étudiant·e à son UE langue de spécialité.
- Pour se rendre en pays hispanophone, la sélection sera effectuée par tous les enseignant·es d'espagnol intervenant dans l'année de formation de l'étudiant·e au moment de sa candidature, sur la base de la moyenne obtenue par l'étudiant·e à son UE langue de spécialité.
- Le classement obtenu sur la base de ces moyennes à l'UE langue de spécialité pourra être modulé, après concertation, pour chaque langue, entre les enseignant·es concerné·es, en fonction de l'assiduité de l'étudiant·e, son sérieux, son investissement, la régularité de son travail, sa fiabilité...

STAGES DE MASTER 1 ET DE MASTER 2



Obligatoires pour l'obtention du diplôme de Master 1 et de Master 2, ces stages dans un établissement d'accueil extérieur à l'Université sont extrêmement importants, tant pour les étudiant-es concerné-es que pour les relations entre l'Université et le monde professionnel. L'étudiant-e stagiaire devra faire preuve non seulement de son savoir linguistique et de son aisance dans le maniement des langues, mais également d'une grande capacité à s'adapter, à s'intégrer et à prendre des initiatives, en rapport notamment avec les matières dites d'application ou professionnelles. Dans tous les cas, il devra s'agir d'un réel stage et non d'un job de printemps ou d'été, et ce, en dehors de la structure universitaire (privilégier l'établissement d'accueil et le contenu du stage plutôt que la proximité), d'une expérience réellement valorisante à envisager avec le plus grand sérieux (chaque année, divers-es stagiaires ayant effectué un stage de qualité se voient proposer, à l'issue de ce stage, un CDD voire un CDI, ce qui facilite grandement l'entrée dans le monde du travail). Enfin, il va de soi que plus le stage est long, plus il est facile de l'obtenir, et que le CV de l'étudiant-e s'en trouve valorisé.



En Master 1, le stage est de huit semaines minimum. Il peut se faire : a) soit en France, b) soit dans un pays anglophone (si la langue de spécialité est l'anglais) ou hispanophone (si la langue de spécialité est l'espagnol). Le choix d'un stage dans un autre pays devra être discuté avec les responsables du Master, au cas par cas. Les étudiant-es de nationalité étrangère, qui ont fait leurs études dans une université de leur pays d'origine et qui ont, comme langue maternelle, l'une des langues de spécialité

du Master 1 MRT (anglais ou espagnol), devront effectuer leur stage en France ou dans un pays francophone.

Ce stage de **Master 1** donnera lieu à un rapport de stage qui sera rédigé avec le plus grand soin (fond et forme). Trois notes seront attribuées :

- une première note sur 20 (coef. 1) sera attribuée au stage par le/la tuteur/trice de l'établissement d'accueil dans lequel le stage aura été effectué,
- une deuxième note sur 20 (coef. 3) sera attribuée au rapport de stage (travail écrit) par le tuteur/la tutrice universitaire,
- une troisième note sur 20 (coef. 1) sera attribuée à la soutenance du rapport de stage par le tuteur/la tutrice universitaire.

Au final, la note « Stage » comprendra : la note attribuée au stage par le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil (coef. 1), la note attribuée au rapport de stage (coef. 3) par le tuteur/la tutrice universitaire, et la note attribuée à la soutenance du rapport de stage (coef. 1) par le tuteur/la tutrice universitaire.

Langue de rédaction du rapport de stage : si le stage a été effectué en France, le rapport de stage sera rédigé en français, ou dans la langue choisie comme langue de spécialité (anglais ou espagnol) après accord avec le/la tuteur/trice universitaire ; si le stage a été effectué à l'étranger, le rapport pourra être rédigé en français ou dans la langue du pays où le stage a eu lieu (anglais ou espagnol) après accord avec le/la tuteur/trice universitaire.

Langue de soutenance du rapport de stage : dans le cas d'un stage en France, la soutenance aura lieu en français, ou dans la langue choisie comme langue de spécialité (anglais ou espagnol) après accord avec le/la tuteur/trice universitaire ; dans le cas d'un stage effectué à l'étranger, la soutenance pourra avoir lieu en français ou dans la langue du pays concerné (anglais ou espagnol) après accord avec le/la tuteur/trice universitaire.

En Master 2, le stage est de cinq mois minimum. Il peut se faire dans un établissement d'accueil extérieur à l'Université : a) soit en France, b) soit dans un pays anglophone (si la langue de spécialité est l'anglais) ou hispanophone (si la langue de spécialité est l'espagnol). Le choix d'un stage dans un autre pays devra être discuté avec les responsables du Master, au cas par cas. Les étudiant-es de nationalité étrangère, qui ont fait leurs études dans une université de leur pays d'origine et qui ont, comme langue maternelle, l'une des langues de spécialité du Master 2 MRT (anglais ou espagnol), devront effectuer leur stage en France ou dans un pays francophone.

Ce stage de **Master 2** donnera lieu, non pas à un rapport de stage, mais à un mémoire exposant une problématique judicieuse clairement définie, choisie en fonction du secteur d'activités de l'établissement d'accueil et en accord avec le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil et un tuteur enseignant/une tutrice universitaire. Attention : il revient à l'étudiant-e, au cours de son premier semestre et, dans tous les cas, bien avant d'avoir terminé son stage, d'entrer en contact avec l'enseignant-e qui sera son tuteur/sa tutrice universitaire et qui, de fait, fera partie de son jury (voir ci-dessous), et ce, en fonction du choix de son sujet de mémoire. Enfin, ce mémoire sera rédigé avec le plus grand soin (fond et forme). Trois notes seront attribuées :

- une première note sur 20 (coef. 1) sera attribuée au stage par le/la tuteur/trice de l'établissement d'accueil dans lequel le stage aura été effectué,
- une deuxième note sur 20 (coef. 3) sera attribuée au mémoire (travail écrit) par le/la tuteur/trice universitaire,
- une troisième note sur 20 (coef. 1) sera attribuée à la soutenance du mémoire devant un jury obligatoirement composé de deux personnes (le/la tuteur/trice universitaire et le/la tuteur/trice de

l'établissement d'accueil). NB. : si le tuteur/la tutrice universitaire et le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil ne souhaitent pas attribuer la même note à la soutenance, la note de soutenance sera la moyenne entre la note mise par le tuteur/la tutrice universitaire et la note mise par le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil.

Au final, la note « Stage » comprendra : la note attribuée au stage par le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil (coef. 1), la note attribuée au mémoire de stage (coef. 3) par le tuteur/la tutrice universitaire, et la note attribuée à la soutenance (coef. 1) à la fois par le tuteur/la tutrice universitaire et le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil.

Attention : si, pour X raisons, le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil ne peut/ne veut pas se déplacer pour assister à la soutenance du mémoire, il/elle devra obligatoirement être remplacé-e par un-e second-e enseignant-e (**l'étudiant-e a pour charge de contacter, sans délai, ce-tte second-e enseignant-e**) intervenant en Master 2 MRT.

Langue de rédaction du mémoire de stage : si le stage a été effectué en France, le mémoire de stage sera rédigé en français, ou dans la langue choisie comme langue de spécialité (anglais ou espagnol) après accord avec le/la tuteur/trice universitaire ; si le stage a été effectué à l'étranger, le mémoire pourra être rédigé en français ou dans la langue du pays où le stage a eu lieu (anglais ou espagnol) après accord avec le/la tuteur/trice universitaire.

Langue de soutenance du mémoire de stage : dans le cas d'un stage en France, la soutenance aura lieu en français, ou dans la langue choisie comme langue de spécialité (anglais ou espagnol) après accord avec le/la tuteur/trice universitaire ; dans le cas d'un stage effectué à l'étranger, la soutenance pourra avoir lieu en français ou dans la langue du pays concerné (anglais ou espagnol) après accord avec le/la tuteur/trice universitaire.

**TOUT AUTRE CAS PARTICULIER
EST À SOUMETTRE AUX RESPONSABLES DU MASTER.
SANS L'ACCORD DE CES DERNIERS,
L'ÉTUDIANT-E N'OBTIENDRA PAS LA VALIDATION DE SON STAGE.**

Remarques :

1) Les conventions de stage ne sont pas une simple question administrative, ce que les Anglais appelleraient « *red tape* ». Il s'agit, au contraire, d'une démarche légale importante pour l'établissement d'accueil, l'Université et l'étudiant-e. Elles doivent être signées au minimum 15 jours avant le début du stage, afin de permettre à tout un chacun d'être dans une situation administrative légale. Il convient de joindre les enveloppes timbrées demandées et, si le courrier doit être envoyé à l'étranger, notamment aux États-Unis, en Amérique latine, etc., d'affranchir en conséquence. En respectant ces exigences, vous apprendrez à acquérir une véritable démarche professionnelle.

2) Une liasse intitulée « Liasse Stage de Master 1 MRT » ou « Liasse Stage de Master 2 MRT » contenant tous les documents nécessaires à la préparation du stage et à son bon déroulement sera distribuée à chaque étudiant-e (Master 1 et Master 2) lors de la réunion stage.

ATTENTION :
EN CAS DE NON-RESPECT DE CES CONSIGNES,
LE RAPPORT/MÉMOIRE
POURRA NE PAS ÊTRE CORRIGÉ.

Pensez enfin à vous renseigner pour déposer une demande de financement (bourses) pour tout stage de longue durée effectuée à l'étranger dans le cadre du Master MRT :

**Service des Relations Internationales
Mobilités de stage/*Student mobility for INTERNSHIP*
Tél : 04 77 43 79 68
Léna MUNOZ
stage-mob@univ-st-etienne.fr**

CALENDRIER DES STAGES MRT

Pour le Master 1 :

1. Les responsables du Master procéderont, avec ses leurs collègues, avant votre départ en stage, à la répartition des rapports entre les tuteurs/trices universitaires (vous saurez donc précisément quel-le enseignant-e vous suivra durant le stage, corrigera votre rapport et vous fera soutenir).
2. Avant de rendre le rapport de stage, les étudiant-es devront impérativement prendre contact avec leur tuteur/trice de stage afin de fixer DATE, HEURE et LIEU de soutenance. Ni l'administration, ni l'enseignant-e tuteur/trice ne prend contact avec l'étudiant-e.



3. **Les dates du stage et la date limite de remise du rapport de stage (aucun retard ne sera admis) vous seront communiquées à la rentrée.**

Pour le Master 2 :

1. Il incombe à l'étudiant-e, et non pas aux responsables du Master ni à l'administration, de se mettre en rapport avec ses enseignant-es avant le début de stage ou, au plus tard, dans les premières semaines, pour savoir, en fonction du lieu du stage, des missions confiées, qui sera le tuteur/trice universitaire.
2. Avant de rendre leur mémoire, les étudiant-es devront impérativement prendre contact avec leur tuteur/trice universitaire afin de fixer DATE, HEURE et LIEU de soutenance. Ni l'administration, ni l'enseignant-e tuteur/trice ne prend contact avec l'étudiant-e.



3. **Les dates du stage et la date limite de remise du mémoire de stage (aucun retard ne sera admis) vous seront communiquées à la rentrée.**

TOUTES LES INFORMATIONS RELATIVES AU CALENDRIER PRECIS

DE L'ANNEE UNIVERSITAIRE EN COURS

(DATES DU STAGE, DATE DE REMISE DU RAPPORT DE STAGE/DU MEMOIRE, DATE DE SOUTENANCE...)

SERONT COMMUNIQUEES A LA RENTREE

(ETRE ATTENTIF/VE A L'AFFICHAGE,

CONSULTER SA MESSAGERIE UNIVERSITAIRE).

OUVERTURE INTERNATIONALE

Outre les différentes possibilités évoquées plus haut (séjours Erasmus +, stages dans différentes structures à l'étranger et autres programmes), les étudiant-es seront conscient-es qu'ils/elles ne peuvent maîtriser les langues qu'ils/elles étudient sans séjourner longuement dans les pays où ces langues sont parlées. Ils et elles saisiront donc toutes les occasions qui pourront s'offrir à eux et à elles : cours, accompagnement de groupes divers (en contactant les associations ou organismes appropriés), postes d'assistant-es dans certains pays. Les contacts noués avec les étudiant-es étranger-es que nous recevons à Saint-Étienne, à travers la participation à des activités au sein des divers clubs et associations, notamment l'association RELEASE (Rassemblement des Étudiant-es de Langues Étrangères À Saint-Étienne), pourront se révéler utiles pour des projets de voyages ou de séjours.

**INDISPENSABLES POUR UNE MEILLEURE MAITRISE DE LA LANGUE,
CES SEJOURS SONT AUSSI TRES IMPORTANTS
POUR UNE CONNAISSANCE EN PROFONDEUR DE LA CULTURE ET DE LA CIVILISATION DU OU DES PAYS VISITES.**

I) Assistant-es de français dans les pays de langue allemande, anglaise, espagnole, italienne et portugaise

Les échanges sont organisés par le Service des Affaires Internationales : 110, rue de Grenelle 75357 PARIS cedex 7. Le/la candidat-e doit constituer un dossier (à retirer à l'Accueil des étudiant-es à partir du mois de novembre) très tôt dans l'année qui précède le stage ; il/elle y mentionne son curriculum vitae, ses intérêts artistiques, les sports qu'il/elle pratique ; un-e enseignant-e lui fait passer ensuite un entretien au cours duquel sont jugées la qualité phonétique de la langue maternelle du/de la candidat-e et l'aptitude à remplir les fonctions d'assistant-e à l'étranger. L'enseignant-e décide alors si la candidature de l'étudiant-e doit être considérée comme prioritaire, peut rester en attente ou être écartée au profit d'une autre. Le dossier ainsi constitué parvient au Service des Affaires Internationales qui le transmet aux autorités étrangères, auxquelles il appartient de procéder à la nomination de l'assistant-e qui en est informé-e directement. Ces nominations sont faites à des dates variables dans le courant de l'été. Pour l'Allemagne, l'Autriche et la Suisse, les candidatures ne peuvent être déposées que durant les semestres 5 et 6.

Pour toute question, s'adresser à Florence Mela (Service de la Scolarité ALL) : florence.mela@univ-st-etienne.fr

II) Autres diplômes et examens

Diplômes des chambres de commerce

Les diplômes des Chambres de Commerce peuvent être passés parallèlement aux diplômes universitaires. Sur votre CV, ils constitueront un complément utile, apprécié des employeurs. Les Chambres de Commerce étrangères organisent également des examens en langue anglaise, allemande, espagnole, italienne, qui ont pour but d'attester des connaissances économiques et commerciales dans la langue pratiquée, et qui peuvent être passés parallèlement aux diplômes universitaires. Sur votre CV, ces diplômes constitueront un complément apprécié des employeurs, utiles à toutes les professions des secteurs commerciaux, techniques et administratifs.

Examen d'anglais commercial

Pour les États-Unis, avoir réussi le test TOEFL vous permettra d'accélérer vos démarches ou, du moins, ne les retardera pas lorsque vous aurez à fournir la preuve de votre niveau d'anglais (renseignements à prendre à l'IUT de Saint-Étienne, département GEA).

Le test TOEIC pourra être organisé dans les locaux de l'Université, le Département LEA étant habilité à l'administrer. À la différence du TOEFL, uniquement orienté vers les études aux États-Unis, le TOEIC est un test général d'anglais du commerce et de l'industrie (voir auprès de l'IAE). Le Service Universitaire de

Formation Continue (SUFC : 21, rue Papin | ☎ 04 77 43 79 44 / 04 77 43 79 46) est centre d'examen pour les examens de Cambridge de type *First Certificate, Proficiency*, etc., et peut également y préparer.

🌐 <https://www.univ-st-etienne.fr/fr/formation/formation-continue/langues-et-cultures.html>

On peut aussi se renseigner auprès du British Council :

29, rue Maurice Flandin 69 003 LYON | ☎ 04 72 15 15 50

🌐 <https://www.britishcouncil.fr/examen>

Examen d'allemand commercial de la chambre officielle franco-allemande de commerce et d'industrie

La Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie organise chaque année au printemps un examen d'allemand commercial. Inscription : généralement entre le 1^{er} janvier et le 31 mars de chaque année. Renseignements et inscriptions. Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie :

18, rue Balard 75015 PARIS | ☎ 01 40 58 35 35 | ✉ info@francoallemand.com

🌐 <http://www.francoallemand.com>

On peut aussi s'adresser au Goethe-Institut :

16, rue François Dauphin 69002 LYON | ☎ 04 78 42 88 27

🌐 <https://www.goethe.de/ins/fr/fr/sta/lyo.html>

Il est conseillé de suivre les cours de civilisation et de traduction économique et commerciale dispensés dans le cadre de la licence et de la maîtrise LEA.

Examen d'espagnol commercial de la chambre officielle de commerce d'Espagne

Pour toute information, s'adresser à la CCOCE :

22, rue Saint-Augustin 75002 PARIS | ☎ 01 42 61 33 10

🌐 <http://www.cocef.com>

Diplômes de langue et pratique commerciale italiennes

L'enseignement d'italien dispensé en LEA à l'Université de Saint-Étienne permet de se présenter au Diplôme de langue et pratique commerciale italiennes de la Chambre de Commerce Italienne :

16, rue de la République 69002 LYON | ☎ 04 78 42 84 17

🌐 <http://www.ccielyon.com/fr/>

Les demandes d'inscription à l'examen doivent être envoyées avant le mois d'avril à l'adresse ci-dessus. Les lauréat-es bénéficient de stages de perfectionnement rémunérés en Italie pendant les mois d'été.

Examen de la franco-british chamber of commerce and industry

Les renseignements relatifs à cet examen sont à demander à la FBCCI Centre des Examens :

☎ 01 43 08 16 19 | ✉ infos@diplomes-fbcci.org

🌐 <http://www.diplomes-fbcci.org>

Diplômes de portugais de la chambre de commerce et d'industrie luso-française (CCILF)

Inscriptions : entre le 1^{er} octobre et le 30 mars de chaque année. Renseignements et inscriptions auprès du Centre d'examen de la CCILF à Lyon :

☎ 04 78 93 38 88 | ✉ courrier@ilcp.net

🌐 <http://www.ccilf.pt>

RELATIONS DE L'ÉTUDIANT·E AVEC L'EXTÉRIEUR

La ville de Saint-Étienne offre aux étudiant·es certains lieux d'animation culturelle :

- **la Comédie de Saint-Étienne** propose des spectacles tout au long de l'année. De multiples compagnies locales de qualité présentent leur production à Saint-Étienne et dans ses environs.
- **un cinéma** présente régulièrement des films en vo étrangère dans ses deux établissements : **LE MÉLIÈS Jean Jaurès** (situé place Jean Jaurès) ; et **LE MÉLIÈS Saint-François** (situé 8, rue de la Valse).

Quelques adresses utiles pour les étudiant·es d'allemand

- Goethe-Institut : 16, rue François Dauphin 69002 LYON | ☎ 04.78.42.88.27 / Manifestations culturelles : conférences, cinéma, théâtre, musique... / bibliothèque / discothèque / salle de lecture, etc.
- Deutscher akademischer Austauschdienst (D.A.A.D.) : 24, rue Marbeau 75116 PARIS | ☎ 01 44 17 02 30 Bourses d'études en Allemagne : 🌐 <http://www.paris.daad.de>
- Vente par correspondance d'ouvrages en langue allemande : Dokumente-Verlag - Postfach 1340 - D - 77603 - Offenburg (Allemagne) / Express-Buch - Basler Landstr. 68 - D - 79111 - Freiburg (Allemagne).
- **Association France-Autriche** : *Espace Boris Vian* – 3, rue Jean-Claude Tissot, 42000 SAINT-ÉTIENNE | ☎ 04 77 41 07 26. Chaque année, l'association organise un concours dont les deux premiers prix ex-aequo sont un séjour de deux semaines tous frais payés dans une école internationale de langues à Salzburg.
- **Club franco-allemand** : c/o Jean Zawadski – 25, rue André Delorme, 42100 SAINT-ÉTIENNE, pour celles et ceux qui voudraient pratiquer l'allemand dans une ambiance conviviale, le Club organise un *Stammtisch* un lundi soir sur deux. Pour toute information complémentaire, s'adresser à Mme Renate Epale :
✉ renate.epale@wanadoo.fr
- **Carte franco-allemande de l'étudiant·e** : grâce à la carte franco-allemande des œuvres universitaires, tout étudiant·e français·e qui se rend pour de courts séjours (vacances, week-ends) dans les villes universitaires allemandes peut bénéficier des restaurants, cafétérias, résidences universitaires au même titre que les étudiant·es allemand·es. Cette carte est délivrée aux étudiant·es français·es par le CROUS de leur ville universitaire d'origine, mais non en Allemagne. Durée de validité : un an à compter du 1er janvier de l'année en cours. Contact : CROUS de Strasbourg – 1, quai du Maire Dietrich 67084 STRASBOURG cedex | ☎ 03 88 21 28 00.

Quelques adresses utiles pour les étudiant·es d'anglais

- Club Forez-Écosse (voir Internet).
- Franco-British Chamber of Commerce : 10, rue de la Bourse 75002 PARIS | ☎ 01 53 30 81 30
- British Council, Le Forum : 29, rue M. Flandin, 69003 LYON | ☎ 04 72 15 15 50

Quelques adresses utiles pour les étudiant·es d'espagnol

De nombreuses associations existent à Saint-Étienne, avec des activités diverses consacrées à l'Espagne et à l'Amérique latine. Un simple clic sur le net vous permettra d'entrer en relation avec certaines d'entre elles.

Quelques adresses utiles pour les étudiant·es d'italien

Trois associations organisent une animation centrée sur les relations franco-italiennes à Saint-Étienne et dans la Loire :

- L'Association des Professeurs d'Italien de la Loire (ALPI).

- Le Cercle Franco-Italien (Pdt : Monsieur Poughon) : 2, rue J. Desgeorges, organise chaque année de remarquables expositions d'art italien ou forézien et collabore étroitement avec Loire-Italie.
- L'AFI (Amicale Franco-Italienne) présidée par Monsieur Incorvaia propose diverses activités (bals, sorties, repas) et possède une bibliothèque italienne intéressante (300 volumes) : 2, place du Peuple SAINT-ÉTIENNE.

Quelques adresses utiles pour les étudiant·es de portugais

De nombreuses associations existent à Saint-Étienne, avec des activités diverses consacrées au Portugal et au monde lusophone. Un simple clic sur le net vous permettra d'entrer en relation avec certaines d'entre elles.

Autres adresses utiles

- **Presse étrangère** : Maison de la Presse – 56, rue Gambetta (Place Badouillère / Anatole France).
- **Librairies à Saint-Étienne** : De Paris – 6, rue Michel Rondet / FNAC : Galerie Dorian, rue Brossard / Forum : rue Michel Rondet.
- **Librairies hors de Saint-Étienne** :
 - Decitre, Place Bellecour (Lyon)
 - Librairie Leggere Per :  <http://www.leggereper.it>
 - Info-Buch : 23, rue des Blancs-Manteaux 75004 PARIS |  01 48 04 04 47

SERVICES UNIVERSITAIRES

Maison de l'Université

04 77 42 17 00

<http://www.univ-st-etienne.fr>

Orientation/réorientation, de documentation sur les filières, les métiers ou insertion professionnelle

Orientation, Information et Documentation

Accompagnement à l'insertion : projet professionnel, recherche et convention de stage

CAP AVENIR

capavenir@univ-st-etienne.fr

04 77 42 17 16

Santé, logement et vie quotidienne

Santé et Médecine Préventive Universitaire

04 69 66 11 00

Soutien psychologique

04 69 66 11 05

Tous les mardis matins et les jeudis toute la journée sur rendez-vous

Diététicienne

04 69 66 11 05

Les mercredis matins sur Rendez-vous

Assistante Sociale des Étudiants

04 69 66 11 03

Accompagnement handicap et vie étudiante

Handicap, gestion des aides humaines et logistiques : 04 77 42 17 22

Vie étudiante, culture, associations... : 04 77 42 17 23

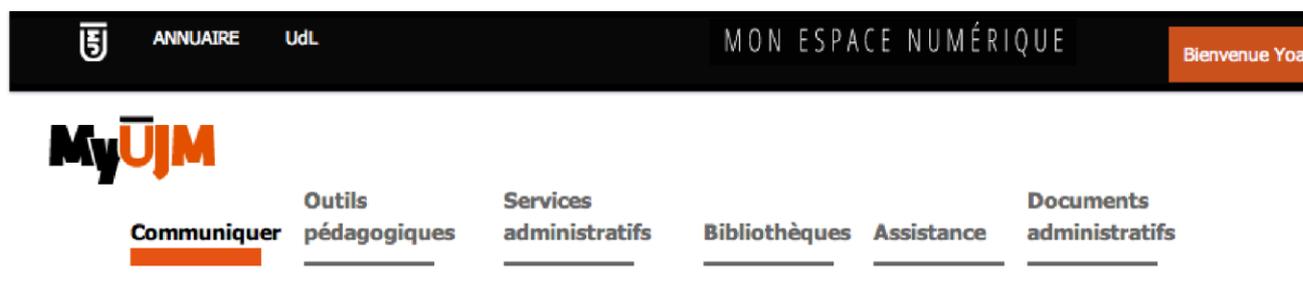
Activités sportives

SUAPS

suaps@univ-st-etienne.fr

04 77 42 17 96

LES SERVICES NUMÉRIQUES



L'université Jean Monnet met à votre disposition un ensemble de services numériques via un portail unique : MyUJM. C'est la possibilité pour vous de rester en contact avec vos enseignant-e-s, vos ami-e-s mais également de disposer des informations administratives de la faculté à laquelle vous êtes rattaché-e. Vous disposez ainsi d'une messagerie électronique, de cours en ligne (grâce à la plateforme pédagogique Claroline Connect), d'une documentation numérique, de votre emploi du temps, d'une aide en ligne, d'un espace de stockage, ainsi que de services plus personnalisés.

Grâce à **un seul code d'accès et un seul point d'accès web**, vous pouvez en utiliser toutes les fonctionnalités.

- Votre identifiant (nom d'utilisateur) se trouve sur votre carte multiservices.

Pour les nouveaux étudiants : votre compte ne sera pas activé automatiquement, vous devrez changer votre mot de passe et signer la charte informatique avant de pouvoir utiliser les services numériques.



L'Université Jean Monnet met à votre disposition **des salles de libre-accès informatique** dans lesquelles vous pourrez travailler librement et individuellement sur un poste informatique.

Si vous disposez d'un ordinateur portable, dans les libre-accès informatiques de Tréfilerie et de sciences, des places sont disponibles pour vous connecter en WIFI (réseau UJM-SF). Vous pouvez également vous connecter sur l'ensemble des sites de l'université.

Vous disposez dès votre entrée à l'Université d'un **quota d'impressions gratuites** différent selon votre année d'études.

ÉTUDES ET HANDICAP

Le Bureau Accueil Handicap (BAH) de l'université Jean Monnet propose différentes aides aux étudiant.e.s en situation de handicap, notamment :

- un soutien pédagogique
- un temps supplémentaire aux examens
- une aide à la prise de notes
- un accompagnement sur le campus
- une visite accessibilité campus
- le prêt de matériels spécifiques (dictaphone, logiciels spécifiques...)
- une salle de travail équipée d'un ordinateur est également dédiée aux étudiants pour les séances de tutorat ou le travail personnel

Aménagements d'examens, de concours et/ou d'études

Vous avez jusqu'au 15 novembre de l'année universitaire en cours pour faire une demande d'aménagement et vous faire connaître de nos services afin que votre dossier soit pris en compte. Afin de constituer votre dossier, merci de suivre la procédure de mise en oeuvre des aménagements d'examens, de concours et/ou d'études.

Préparer sa rentrée à l'UJM

Lycéens et futurs étudiants : vous devez prendre contact avec notre service dès le mois de mars précédent votre rentrée à l'UJM afin de préparer votre rentrée universitaire !

Jobs étudiants

Plusieurs offres d'emploi pour les étudiants de l'UJM sont proposées par le BAH (preneur de notes, tuteur etc.). Rendez-vous sur la [page dédiée](#) pour les consulter et postuler !

Contacts

Le Bureau est ouvert

- du lundi au jeudi de 9h à 12h et de 13h30 à 17h
- le vendredi de 9h à 12h.

Pour prendre rdv :

- Téléphone au 04 77 42 17 22
- Par mail : accueilhandicap@univ-st-etienne.fr
- Site : <https://www.univ-st-etienne.fr/fr/vie-de-campus/etudes-et-handicap.html>

À NE PAS OUBLIER, À COCHER

Je fais **mon inscription administrative** avant 22 juillet 2022 pour les masters, avant le 1^{er} septembre pour les licences.

Ainsi je pourrai avoir accès à mes emplois du temps, à mes cours, à mon espace MyUJM, avoir ma carte étudiante....

J'assiste aux **réunions de rentrée**.

Je fais **mon inscription pédagogique** pour les semestres impairs avant le 16 septembre 2022 **et** avant le 27 janvier 2023 pour les semestres pairs.

Cela me permettra d'être inscrit aux cours, d'avoir des notes sur ces derniers et ainsi d'avoir un relevé de note indispensable à la validation de mon année.

Si j'ai **un stage obligatoire**, faire mes recherches dès le début de l'année. Il faut que je présente ma convention (signé par l'ensemble de partie avec toutes les pièces) à l'administration de la faculté au moins 15 jours avant d'aller en entreprise.

Je **consulte mes notes** provisoires des semestres impairs dès le 24 février 2022 sur mon espace MyUJM. S'il y a un souci, je me signale immédiatement à mon gestionnaire de scolarité.

Je télécharge, j'imprime et je conserve précieusement **mes relevés de notes** en fin d'année. Ils me seront indispensables pour candidater à des masters ou des doctorats

Je regarde régulièrement **ma messagerie universitaire et le site de la faculté**.

C'est là que je trouverai les informations indispensables à la réussite de mes études.

